

## De bibliografía material y ecdótica: el ms. Tea 1-60-13 B de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid y la comedia colaborada *El robo de las sabinas*

Iván Gómez Caballero  
(Universidad de Castilla-La Mancha)

### 1. Introducción

*El robo de las sabinas* es una comedia en colaboración escrita por Francisco de Rojas Zorrilla y los hermanos Coello en la década de 1630 que se ha transmitido en cuatro impresos y en dos manuscritos apógrafos que datan de finales del siglo XVIII. En Gómez Caballero (2021: 7-36) estudiamos la transmisión textual del manuscrito Tea 1-60-13, A de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid. En este sentido, el presente artículo pretende analizar, por otra parte, el manuscrito apógrafo Tea 1-60-13, B de dicha biblioteca. Para ello, nos basaremos, por un lado, en la crítica textual neolachamanianna (Bleuca Perdices, 1983; Pérez Priego, 1997), y, por otro, en los estudios de bibliografía material de María José López-Huertas Pérez (1994: 89-110) y en diferentes catálogos bibliográficos del teatro de los Siglos de Oro para describir sus peculiaridades codicológicas (Cacho Palomar, 2006, 2009; Cerezo Rubio y González Cañal, 1994, 2010; González Cañal y Cerezo Rubio, 1998; Rodríguez Gallego-López y Ulla Lorenzo, 2016; Valladares Reguero, 2004; Vega García-Luengos, Fernández Lera y Rey Sayagués, 2001; Vázquez Estévez, 1987).

### 2. Estructura y materialidad de la edición M2

La edición M2 de *El robo de las sabinas* se localiza en la Biblioteca Histórica de Madrid<sup>1</sup> con signatura Tea 1-60-13, B y está conformada por tres jornadas dispuestas en tres apuntes: 26 hojas para la primera jornada; 22, para la segunda y 26, para la tercera. Así pues, este manuscrito apógrafo, cuya caja mide 210 x 150 mm, presenta foliación original a tinta y encuadernación en rústica con letra del siglo XVIII. El folio 1<sup>r</sup> de la primera jornada presenta una lista de representación de actores de la compañía de Francisco Ramosque, reconstruida por Rafael González Cañal (2017: 117):

Romulo	[Antonio] Robles
Ostilio, capitán romano	Tomás [Ramos]
Ascanio, soldado romano	Paco [Ramos]
Celio, soldado romano	[Agustín] Roldán
Flavio, soldado romano	[Joaquín] Sabater
Cesarino, capitán de los sabinos	[José M.] Huerta
Tacio, soldado sabino	[Manuel] Herrando
Auristela, primera dama	Andrea [Luna]
Rosmira, segunda dama	Pepa [Luna]

<sup>1</sup> En dicha biblioteca descansa otro manuscrito apógrafo de la misma comedia con signatura Tea 1-60-13, A. Además, se conservan también apógrafos de los siglos XVIII y XIX sobre otras obras teatrales de los Siglos de Oro en el fondo de Mesonero Romanos, como, por ejemplo, *El alcalde mayor* de Lope de Vega, *El capellán de la Virgen*, *San Ildefonso* de Lope de Vega, *El cardenal de Belén*, *San Jerónimo* de Lope de Vega, *El cielo por los caballos* de Santa Inés, *Lo cierto por lo dudoso* de Lope de Vega, *La dama del olivar* de Tirso de Molina, *Desde Toledo a Madrid* de Tirso de Molina, *La duquesa de la rosa* de Alonso de Vega, *La estrella de Sevilla* de Lope de Vega, *La fuerza de la costumbre* de Guillén de Castro, *La luna de la sierra* de Luis Vélez de Guevara, *La mujer por fuerza* de Tirso de Molina, *El Narciso en su opinión* de Guillén de Castro, *No hay amigo para amigo* de Francisco de Rojas Zorrilla, Serafina y Tolomea de Alonso de la Vega, *Travesuras son valor* de Agustín Moreto, *El vencedor de sí mismo* de Baltasar de Funes y Villalpando y *La viuda valenciana* de Lope de Vega (Ubaldo Cerezo y González Cañal, 2009: 53-66).

Soldados romanos -  
Soldados sabinos -

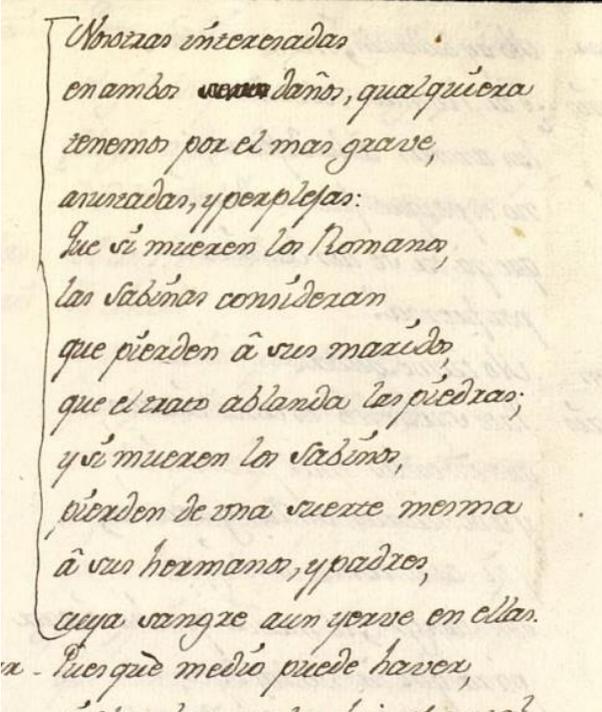
En el folio 25<sup>r</sup> también de la primera jornada indica cómo la compañía de teatro representó *El robo de las sabinas* en el siglo XVIII, pues ofrece un listado de los decorados escénicos que transcribimos a continuación:

Jornada primera  
Selva larga y peñascos.  
Salón corto.  
Selva larga.

Jornada segunda  
Salón largo.  
Calle.  
Selva corta.  
Plaza adornada con arcos triunfales compuesta de ramos, y flores, y todo iluminado.

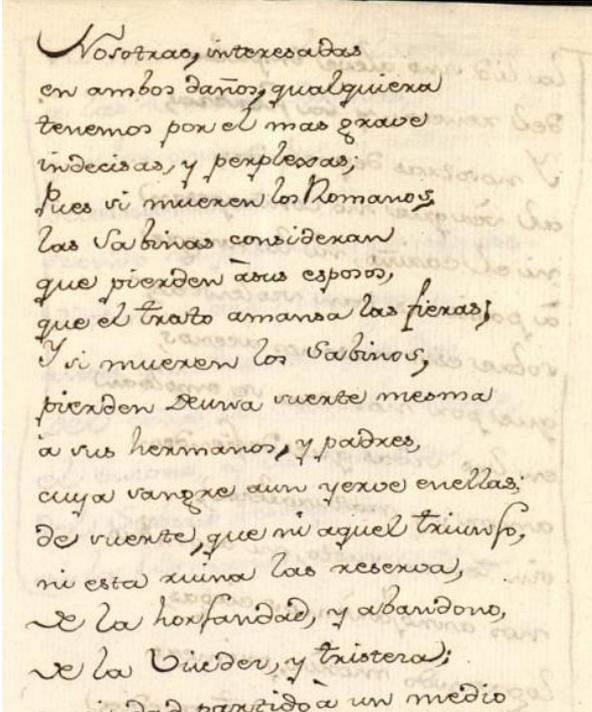
Jornada tercera  
Selva.  
Salón.  
Calle y obscuro.  
Plaza y adornos.

La comedia fue escrita por dos manos de fines del siglo XVIII: la primera redacta los tres apuntes, a excepción de los fols. 23<sup>v</sup>, 23<sup>r</sup> y 24<sup>v</sup> del tercero, cuyos versos son posteriormente desechados – y reducidos – por la primera mano en el fol. 25<sup>v</sup>:



Vosotras interesadas  
 en ambos daños, qualquiera  
 tenemos por el mas grave,  
 arrojadas, y perplexas:  
 Que si mueren los Romanos,  
 las Sabinas consideran  
 que pierden á sus maridos,  
 que el trato ablanda las piedras;  
 y si mueren los Sabinos,  
 pierden de una suerte mesma  
 á sus hermanos, y padres,  
 cuya sangre aun yerro en ellas.  
 Pues qué medio puede haver,

Figura I. Primera mano (fol. 25<sup>v</sup> del tercer apunte)



Vosotras, interesadas  
 en ambos daños, qualquiera  
 tenemos por el mas grave  
 indecisa, y perplexas;  
 Pues si mueren los Romanos,  
 las Sabinas consideran  
 que pierden á sus esposos,  
 que el trato amansa las fieras;  
 Y si mueren los Sabinos,  
 pierden de una suerte mesma  
 á sus hermanos, y padres,  
 cuya sangre aun yerro en ellas:  
 De suerte, que ni aquel triunfo,  
 ni esta ruina las reserva,  
 de la horfandad, y abandono,  
 de la Viudedad, y tristera;  
 y así, dad por cierto á un medio

Figura II. Segunda mano (fol. 23<sup>v</sup> del tercer apunte).

Por otra parte, procedemos a detallar la descripción bibliográfica de la comedia:

COELLO Y ARIAS, JUAN; [COELLO Y OCHOA, ANTONIO Y FRANCISCO DE ROJAS ZORRILLA].

*El robo de las sabinas*, s.a, s.l., s.i.

Descripción física: tres jornadas dispuestas a lápiz en tres apuntes del siguiente modo: [1] h., 24 h., [1] h. ; [1] h., 20 h., [1] h. ; [1] h., 24 h., [1] h. Medidas: 210 x 152 mm.

Foliación original a tinta, encuadernación en rústica. Sello del Teatro del príncipe en tinta azul. Letra del siglo XVIII.

Localización: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, Tea 1-60-13, B.

Referencias: Agulló y Cobo, núm: 989. González Cañal, Cerezo y Vega, 2007: núm. 721.

#### [DESCRIPCIÓN DEL PRIMER APUNTE.]

[Descripción de la portada y del *dramatis personae*:]

[h. 1<sup>v</sup>]: L. 31. M.5 /Comedia famosa / El Robo de las Sabinas [doble subrayado] / Jorn. 1<sup>a</sup> / Ap.<sup>to</sup> 1<sup>o</sup> / R. / Tea 1-60-13, B [signatura, añadido posterior].

[h. 1<sup>r</sup>]: Personas. [dram. pers. a 2 col., datos sobre actores] / Rómulo... Robles / Ostilio Capitán Romano... Tomás [...] / soldados sabinos [raya] / Al fin de esta Jornada está la lista de teatro [raya].

[Descripción de la primera jornada:]

[h. 2<sup>v</sup>]: Jornada Primera [subrayado] / *Selva larga Después de a ver tocado cajas y clarines ducen* [entre adornos] / dentro. [raya]. / [Com.:] S.<sup>o</sup> ... *Todos Muera Romulo, muera* / S.<sup>o</sup> ... Ostilio Este tirano / que a nrô Rey dio muerte [...].

[h. 25<sup>v</sup>]: [Fin:] Todos... Ô venganos de la ofensa, / ô acaba con los Romanos [dos rayas].

[h. 25<sup>r</sup>]: [información precisa sobre los lugares escénicos de las tres jornadas].

[h. 26<sup>v</sup>]: [hoja en blanco].

[h. 26<sup>r</sup>]: [hoja en blanco].

#### [DESCRIPCIÓN DEL SEGUNDO APUNTE.]

[Descripción de la segunda jornada:]

[h. 1<sup>v</sup>]: El robo de las Sabinas [subrayado] / Jorn. 2.<sup>a</sup> [subrayado] / Ap.<sup>to</sup> 1<sup>o</sup> / Tea 1-60-13, B [signatura, añadido posterior].

[h. 1<sup>r</sup>]: [hoja en blanco].

[h. 1<sup>v</sup>]: Jornada Segunda [subrayado] / *Salon largo* [con adornos] / [Com.:] *Sale Auristela como asustada* / Auris. Ilusión, fantasía, ô sombra, tente / hijo adoptivo de esta fiera ardiente [...].

[h. 23<sup>r</sup>]: [Fin:] Auris. En mi favor / Rom. Contra mí / Los dos. Deydades, hombres ni fieras [dos rayas] / Se la lleva cayendo y levantando [dos rayas].

[h. 22<sup>v</sup>]: [hoja en blanco].

[h. 22<sup>r</sup>]: [hoja en blanco].

#### [DESCRIPCIÓN DEL TERCER APUNTE.]

[Descripción de la tercera jornada:]

[h. 1<sup>v</sup>]: El Robo de las Sabinas [subrayado] / Jorn. 3.<sup>a</sup> [subrayado] / Ap.<sup>to</sup> 3<sup>o</sup> [raya inclinada] / Tea 1-60-13, B [signatura, añadido posterior].

[h. 1<sup>r</sup>]: [hoja en blanco].

[h. 2<sup>v</sup>]: Jornada tercera [raya] / *Selva caja y clarín, y salen Cesarino, Tacio y soldados* [raya] / [Com.:] Cesar. Cese la voz lisongera / del clarín, soldados míos

[h. 24<sup>r</sup>]: [hoja en blanco].

[h. 27<sup>v</sup>]: [Fin:] Todos. Dando fin a la comedia/ del Robo de las Sabinas / perdonad las faltas nuestras.

Asimismo, sabemos que esta edición se representó con música, ya que se conserva en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid una partitura también del siglo XVIII con signatura Mus. 16-20 que el sistema OPAC la relaciona también con *M1*. Sin embargo, los versos a los que remite («En hora felice [...]»), los incorpora *M2*, como indicamos en nuestro aparato de variantes. La caja de la partitura mide 230x290 mm. y contiene en diez partes la música para los tres actos de *El robo de las sabinas* para diferentes instrumentos: un violín primero (2 h.), un violín segundo (2 h.), un oboe primero (1 h.), un oboe segundo (1 h.), una trompeta primera (1 h.), una trompeta segunda, contrabajo (2 h.) y una clave (2 h.). Así, se trata de un texto con música polifónica, escrita en clave de sol y de fa, para dos violines, dos oboes, dos trompas, contrabajo y clave, además de voces. En la edición *M1*, tenemos también, pues, constancia de la importancia de las voces, de los clarines y de los tambores durante las representaciones en ambos siglos, como indican las acotaciones 306+, 516+, 728+, 752+, 1600+, 1662+, 1791+, 2093+ y 2357+, aunque no existe una partitura. Así pues, 2092+ y 2356+ indican, tanto en *E1*, *S1*, *S2* y *S3*, como en *M1*, que los personajes bailaban un «sarao» durante la representación.

### 3. La transmisión textual de *El robo de las sabinas* en el manuscrito *M2*

En Gómez Caballero (2021: 12), basándonos en variantes *coniunctivi* y *separativi*, establecimos brevemente la existencia de dos familias subarquetípicas ( $\alpha$  y  $\beta$ ), de las que derivan las ediciones *E1* y *S1* y a *S2* y *S3*, respectivamente. Por otro lado, *M1* deriva directamente de *E1*, pero, a su vez, varias lecturas contaminadas del arquetipo  $\beta$  descansan sobre él.

Las ediciones del siglo XVII (*E1*, *S1*, *S2*, *S3*), a diferencia de *M1* y *M2*, en ningún caso suprimen ni añaden versos. Sin embargo, el manuscrito apógrafo *M2* contiene variantes *separativi* respecto a *E1*, *S1*, *S2*, *S3* y también a *M1*. Por ejemplo, suprime varios versos de la *editio princeps*, concretamente los vv. 26-37, 225-345, 405-419, 578-592, 621-634, 646-652, 663-670, 685-699, 725-728, 811-813, 941-948, 976-987, 1002-1009, 1029-1054, 1057-1066, 1075-1078, 1129-1236, 2472-2477, 1663-2396 y 2511-2522. En este sentido, la edición *M2* elimina un total de 1.041 versos (41,26%), sustituyéndolos en la mayoría de casos por nuevos versos inventados por la compañía del siglo XVIII. Por otra parte, a partir de la acotación 1568+ añade una tirada en romance al final de la segunda jornada, distanciándose, de nuevo, de todas las ediciones.

La edición *M2* presenta variantes *separativi* de la familia  $\alpha$  (*E1-S1*), siendo, en su mayoría, *coniunctivi* de la  $\beta$  (*S2-S3*) en los versos 7, 17, 66, 87, 362, 432, 456, 883, 950, 1001, 1016, 1259, 1262, 1268 y 1424, además de las acotaciones 225+, 374+, 516+, 728+, 752+, 1478+, 2407+ y 2410+ por lo que, en principio, no puede derivar de  $\alpha$ :

0+ Jornada primera *S2 S3 M1 M2* Omitido en *E1 S1*.

0+ Mujeres sabinas *E1 S1 S2 S3* Omitido en *M1 M2*

- 0+ Celio, soldado romano *M2 Omitido en E1 S1 S2 S3 M1*.
- 0+ Jornada primera *S2 S3 M1 M2 Omitido en E1 S1*.
- 3 matalde *E1 S1 M1 matadle S2 S3 M2*
- 17 ¡Detened, sellad el labio! *E1 S2 S3 M1* ¡Detened, selad el labio! *S1 Errata*.  
¡Tened, sellad el labio! *M2 Errata*.
- 66 que os es impía *S2 S3 M2* que ella misma *E1 S1* saña impía *M1*
- 87 Es cierto cuando me acuerdo *Añadido en M2 Omitido en E1 S1 S2 S3 M1*.
- 225+ Salen Aurelio soldado con Pasquín y Libia, graciosos, y traélos atados *E1 S1 S2 S3* Sale Aurelio, soldados con Pasquín y Libia, graciosos que los trae atados *M1 Acotación omitida en M2*.
- 362 vuelven *E1 S1* vuelve *S2 S3 M1 M2 Errata*
- 374+ Sale Auristela *E1 S1 S2 S3* Salen ahora todos *M1 Acotación omitida en M2*.
- 432 obrar *S2 S3 M1 M2* obra *E1 S1*
- 456 tus deidades *E1 S1* tu deidad *S2 S3 M1 M2*
- 516+ Tocan cajas y clarines y sale Cesarino muy galán con bengala y Rosmira, segunda dama *E1 S1 S2 S3* Vanse, tocan caja y clarín y sale Cesarino con gala con bastón y Rosmira *M1* Tocan caja y clarín y sale Cesarino y Rosmira *M2*
- 728+ Tocan clarines y cajas, y sale Auristela, acompañada de todas las damas, y sale Cesarino a recibirla *E1 S1 S2 S3* Tocan cajas y clarines y sale Auristela y damas y Cesarino sale a recibirla *M1* Tocan clarín y caja y sale Auristela acompañada de todas las damas y sale Cesarino a recibirla *M2*
- 752+ Tocan un clarín *E1 S1 S2 S3* Tocan clarín dentro *M1* Tocan clarín *M2*
- 883 enmendarte *E1 S1 S3* enseñarte *M1 M2*
- 950 adoptivo *E1 S1 M1* adoptivo *S2 S3 M2*
- 995 y ella con la voz me agasajaba *E1 S1 S2 S3* si bien aún con la voz me agasajaba *M1* y con humana voz me agasajaba *M2*
- 1001 a voces *S2 S3 M1 M2* a veces *E1 S1*
- 1016 la arena *E1 S1 S2 S3 M1* el arena *M2*
- 1259 sus romanos *E1 S1 S2 S3 M1* los romanos *M2*
- 1262 sustituyan *E1 S1 M1* substituyan *S2 S3 M2*
- 1268 ya arrestado u desatento *S2 S3 M2* de arrestado, desatento *E1 S1 M1*
- 1424 agora *E1 S1 M1* ahora *S2 S3 M2*
- 1478+ Tocan clarines y tambores y salgan Rómulo por una puerta y, por otra, soldados con bandas negras y Ostilio con ellos con banda *S1 S2 S3* Tocan clarines y tambores y salgan Rómulo por una puerta y, por otra, soldados con bandas negras y Ostilio con ellos con banda *E1 Errata* Vanse, tocan cajas y clarines y sale Rómulo por una puerta y, por otra, soldados y Ostilio con bandas negras *M1* Calle corta: tocan cajas y clarín, y sale Rómulo por una parte y por otra soldados con bandas negras, Ascanio, Flabio y Celio *M2*
- 2407+ Sale Auristela con la misma mascarilla del sarao puesta *E1 S1 S2 S3* Sale Auristela con mascarilla *M1* Sale Auristela con el rostro cubierto y todas las damas *M2*
- 2410+ Descúbrese Auristela *E1 S1 S2 S3* Descúbrese *M1 M2*.

Como explicamos, aunque brevemente, en Gómez Caballero (2021: 12), la edición suelta *S1* está deturpada con diversos fallos de imprenta. De esta forma, el manuscrito apógrafo *M2* tampoco deriva de ella, pues existen variantes *separativi* en las que no se transmiten las erratas (v. 51, v. 59, v. 116, v. 462, v. 547, v. 561, v. 804, v. 102, v. 1093, v. 1404, v. 1515, v. 2440):

- 51 justiciero *E1 S2 S3 M1 M2* justicero *S1 Errata*.  
 59 mis leyes *E1 S2 S3 M1 M2* leys *S1 Errata*.  
 116 emprende *E1 S2 S3 M1 M2* emprendes *S1 Errata*.  
 462 me allanad *E1 S2 S3 M1 M2* allanad *S1*  
 547 puedo *E1 S2 S3 M1 M2* pudo *S1 Errata*.  
 561 disculpa *E1 S2 S3 M1 M2* disculpa *S1*  
 804 son temidos *S1 S2 S3 M1 M2* son temido *E1 Errata*.  
 1024 despiertan *E1 S2 S3 M1* despiertan *S1*  
 1093 Himeneo *E1 S2 S3 M1 M2* Himeo *S1 Hipometría*.  
 1325 Baco *E1 S2 S3 M1 M2* Bacco *S1 Errata*.  
 1404 acuerdo *E1 S2 S3 M1 M2* acurrdo *S1 Errata*.  
 1515 y voz *E1 S2 S3 M1 M2* y la voz *S1 Hipometría*.  
 2440 habrá si yo *E1 S2 S3 M1 M2* habrá *S1*

Hasta este punto podemos pensar inocentemente que *M2* puede derivar de *M1*, ya que se observan variantes *coiunctivi* entre ambas ediciones (*dramatis personae*, v. 118, v. 364, v. 456, v. 480, v. 639 v. 738, v. 883 y acotación 2410+):

- 0+ Personas *E1 S1 M1 M2* Hablan En ella las personas siguientes *S2 S3*  
 0+ Tacio *E1 S1 M1 M2* Tácito *S2 S3 Errata*.  
 0+ Soldados sabinos *E1 S1 M1 M2* Omitido en *S2 S3*  
 118 victorias *E1 S1* victorias *S2 S3 M1 M2*  
 364 soeces *S2 S3 M1 M2* suces *E1 S1*  
 456 tus deidades *E1 S1* tu deidad *S2 S3 M1 M2 Errata (Hipometría)*.  
 480 tan afable *E1 S2 S3 M1 M2* más afable *S1*  
 639 en él *E1 S1 S3 M1 M2* con él *S2*  
 738 decildo *E1 S1* decidlo *S2 S3 M1 M2*  
 883 enmendarte *E1 S1 S3* enseñarte *M1 M2*  
 2410+ Descúbrese Auristela *E1 S1 S2 S3* Descúbrese *M1 M2*.

Por otra parte, existen *variantes separativi* que indican que *M2* no procede directamente de *M1*, pero sí quizá de una tercera familia subarquetípica (en el *dramatis personae*, en las acotaciones 3+, 225+, 728+, 752+, 1478+, 1567+ y 2407+ y en los versos 17, 66, 509, 607, 760, 778, 928, 950, 974, 995, 1016, 1268, 1406):

- 0+ Después de haber tocado cajas y clarines, dicen dentro *E1 S1 S2 S3 M2* Casa Clarín y voces dentro *M1*  
 0+ matalde *E1 S1 M1* matadle *S2 S3 M2*  
 3+ Sale Rómulo vestido de pieles con las manos ensangrentadas deteniendo a Ostilio, y a Flabio y Ascanio, con las espadas desnudas, y todos vestidos de pieles *E1 S1 S2 S3 M2* Sale Rómulo vestido de pieles con las manos ensangrentadas deteniendo a Ostilio, y a Flabio y Ascanio, con las espadas desnudas *M1*  
 17 ¡Detened, sellad el labio! *E1 S2 S3 M1* ¡Detened, selad el labio! *S1 Errata*.  
 ¡Tened, sellad el labio! *M2 Errata*.  
 66 que os es impía *S2 S3 M2* que ella misma *E1 S1* saña impía *M1*  
 225+ Salen Aurelio soldado con Pasquín y Libia, graciosos, y traélos atados *E1 S1 S2 S3* Sale Aurelio, soldados con Pasquín y Libia, graciosos que los trae atados *M1 Acotación omitida en M2*  
 509 la gloria *E1 S1 S2 S3 M2* el gusto *M1*

- 564 satisfacción *E1 S2 S3 M1* satisfacci3n *S3 M2*  
 607 el celo *E1 S1 S2 S3 M1* el 3ido *M2*  
 728+ Tocan clarines y cajas, y sale Auristela, acompa3ada de todas las damas, y sale Cesarino a recibirla *E1 S1 S2 S3* Tocan cajas y clarines y sale Auristela y damas y Cesarino sale a recibirla *M1* Tocan clar3n y caja y sale Auristela acompa3ada de todas las damas y sale Cesarino a recibirla *M2*  
 752+ Tocan un clar3n *E1 S1 S2 S3* Tocan clar3n dentro *M1* Tocan clar3n *M2*  
 760 admito *E1 S1 S2 S3 M2* admitimos *M1*  
 778 Pues ;qu3 importa! ;Qu3 delirios! *E1 S2 S3 M2* Pues ;qu3 importa! ;Qu3 dilirios! *S1* Mas, ;qu3 importa! ;Qu3 delirios! *M1*  
 928 lobos *E1 S1 S2 S3 M1* fieros *M2*  
 950 adoptivo *E1 S1 M1* adoptivo *S2 S3 M2*  
 974 le fi3 *E1 S1 M1* la fi3 *S2 S3 M2*  
 995 y ella con la voz me agasajaba *E1 S1 S2 S3* si bien a3n con la voz me agasajaba *M1* y con humana voz me agasajaba *M2*  
 1016 la arena *E1 S1 S2 S3 M1* el arena *M2*  
 1268 ya arrestado u desatento *S2 S3 M2* de arrestado, desatento *E1 S1 M1*  
 1406 inumerable *E1 M1* innumerable *S2 S3 M2* inumerabel *S1 Errata*.  
 1478+ Tocan clarines y tambores y salgan R3mulo por una puerta y, por otra, soldados con bandas negras y Ostilio con ellos con banda *S1 S2 S3* Tocan clarines y tambores y salgan R3mulo por una puerta y, por otra, soldados con bandas negras y Ostilio con ellos con banda *E1* Errata Vanse, tocan cajas y clarines y sale R3mulo por una puerta y, por otra, soldados y Ostilio con bandas negras *M1* Calle corta: tocan cajas y clar3n, y sale R3mulo por una parte y por otra soldados con bandas negras, Ascanio, Flabio y Celio *M2*  
 1567+ Entran Cesarino, Auristela, Rosmira, Libia y damas y Pasqu3n muy adornados todos *E1 S1 S3* Entra Cesarino, Auristela, Rosmira, Libia y damas y Pasqu3n muy adornados todos *S2* Errata Salen Cesarino, Auristela, Rosmira, Libia y damas Pasqu3n todos de gala *M1* Selva corta: Salen Cesarino, Rosmira, damas y soldados sabinos *M2*  
 2407+ Sale Auristela con la misma mascarilla del sarao puesta *E1 S1 S2 S3* Sale Auristela con mascarilla *M1* Sale Auristela con el rostro cubierto y todas las damas *M2*

Sin embargo, diversas tachaduras incitan a desechar la hip3tesis de una tercera familia subarquet3pica de la que derivar3an *M1* y *M2*, invit3ndonos a pensar que, de nuevo, existe *contaminatio* entre dichas ediciones. Por ejemplo, en el fol. 19<sup>v</sup> del primer apunte el copista tacha «enmedarte» (v. 883), variante que escogen *E1*, *S1*, *S2* y *S3*, por «ense3arte», variante 3nica de *M1*; en el fol. 20<sup>v</sup> del primer apunte, «lobos» (v. 928), variante de *E1*, *S1*, *S2*, *S3* y *M1*, por «fieros» (*M2*); en el fol. 3<sup>v</sup> del segundo apunte «y ella con la voz» (v. 995), variante de *E1*, *S1*, *S2* y *S3*, por «y con humana»<sup>2</sup>; en el fol. 8<sup>v</sup> del segundo apunte se tacha la conjunci3n «y» y el adjetivo «festiva» (v. 1365), presentes en *E1*, *S1*, *S2*, *S3* y *M1*, y se incorpora «en su alborozo»; en el fol. 10<sup>f</sup>, «soldados» y «tan» (v. 1485), dando lugar a un verso hipom3trico:

<sup>2</sup> En este punto no sigue a *M1*, cuya variante es «si bien a3n con la voz me agasajaba».

porque el rendimiento mío,  
 para enmendar tus errores,  
 pueda en ~~el~~<sup>señalar</sup> el camino.  
 Cera. Descomulgado adivinera  
 quien a tus locos motivos

Imagen I. Ejemplo de contaminatio en M2

merced su nodlera, y sangre  
 con unos ~~los~~<sup>fieros</sup> vándidos,  
 que robando entre los monjes,  
 hacen el más oñicio.

Imagen II. Ejemplo de contaminatio en M2

vilaciónal una sangüencia fiera,  
 que todo en la apariéncia ve apronaba,  
 y ~~ella con la~~<sup>con humana</sup> vos me agarraba;  
 [mas con vea que era xurisco salvaje,  
 que no a su escape

Imagen III. Ejemplo de contaminatio en M2

que logremos igualmente  
 la paz con el vencimiento,  
 y sepa ~~para~~ Roma, en su alboroto,  
 y el mundo puede saberlo,  
 que como fuémos valientes,

Imagen IV. Ejemplo de contaminatio en M2

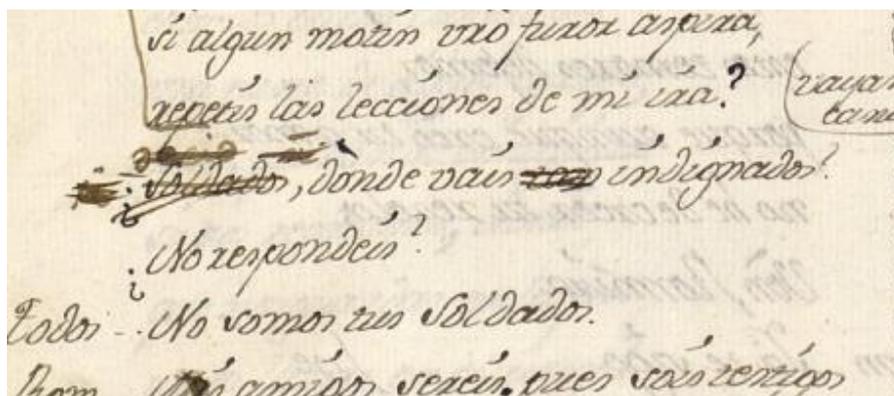
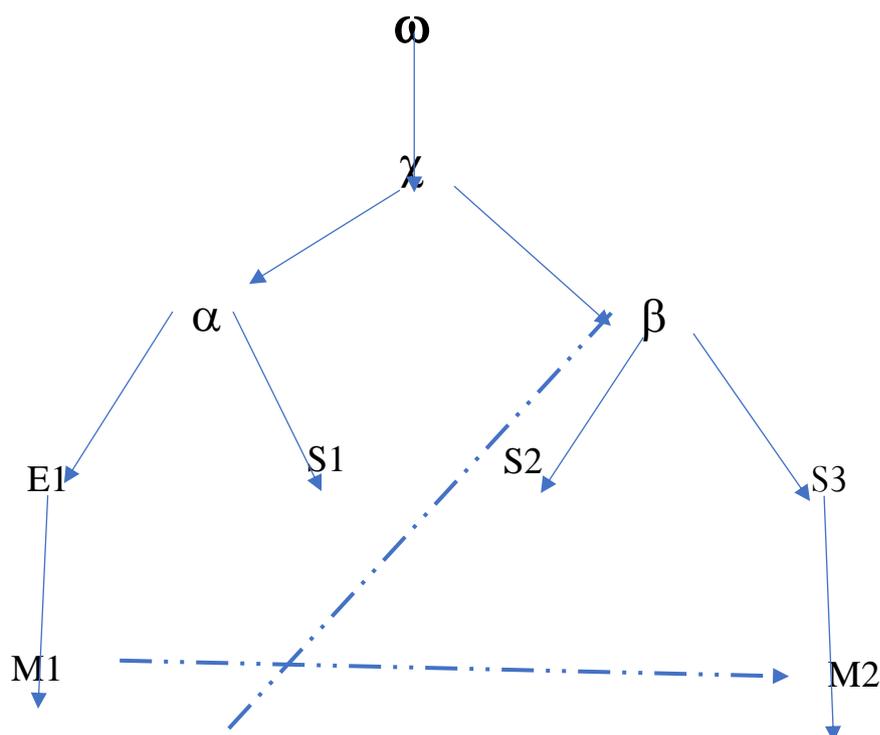


Imagen V. Ejemplo de contaminación en M2

#### 4. Conclusiones

Para la transmisión textual de *El robo de las sabinas*, teniendo en cuenta las peculiaridades y las variantes *separativi* de M2, pero también las *coniunctivi*, proponemos el siguiente *stemma codicum*:



Parece poco probable, por otra parte, que siguiera la suelta S2 por las erratas que contiene: algunas de ellas pueden ser subasنادas por la *emendatio ope ingenii*, pero otras no (v. 222, v. 299, v. 1756), por lo que desechamos tal hipótesis. Así pues, la edición M2 procede directamente de S3, comedia suelta que salió de la imprenta sevillana de Manuel Nicolás Vázquez y que se conserva en la Biblioteca Municipal de Marcelino Méndez Pelayo de Santander con signatura 31.193. En esta edición apógrafa se observan variantes *coniunctivi* respecto a la familia β, que son, a su vez, *separativi* de la familia α en los versos 7, 17, 66, 87, 362, 432, 456, 883, 950, 1001, 1016, 1259, 1262, 1268 y 1424, además de las acotaciones 225+, 374+, 516+, 728+, 752+, 1478+, 2407+ y 2410+. Por

otra parte, como ilustramos en las imágenes, existe una relación contaminada en los versos 883, 928, 995, 1365 y 1485 con *M1*, manuscrito apógrafo, que desciende de la edición *E1* con lecturas contaminadas de  $\beta$ , arquetipo de *S2* y de *S3*. Por tanto, el copista de la compañía de teatro seguía, sin duda, la suelta *S3*, al mismo tiempo que tenía delante el otro manuscrito apógrafo.

Es muy probable que las lecturas cómicas de los graciosos Pasquín y Libia no fuesen del gusto del público, pues se omiten los personajes en el *dramatis personae* y también en el texto de la comedia. Además, añade otros personajes como, por ejemplo, que no aparecen en el arquetipo  $\chi$  ni tampoco en las ediciones subarquetípicas ( $\alpha$ ,  $\beta$ ) y elimina el 41,26 % de los versos del *codex vetustissimus* (*E1*), así como de todas las ediciones sueltas de los siglos XVII y XVIII (*S1*, *S2*, *S3*). Finalmente, la estructura material de *M2* pone de relieve algunos datos interesantes desde el punto de vista de la semiótica. Por ejemplo, en el fol. 1<sup>r</sup> encontramos una lista de actores y en el fol. 25<sup>r</sup>, un listado de distintos decorados que no se indicaban en las ediciones del siglo XVII. Asimismo, le acompaña una partitura polifónica para diferentes instrumentos.

**Obras citadas**

- Agulló y Cobo, Mercedes. “La colección de teatro de la Biblioteca Municipal de Madrid (continuación)”. *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo* 7-8 (1980): 223-302.
- Blecua Perdices, Luis Alberto. *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia, 1983.
- Cacho Palomar, María Teresa. *Manuscritos hispánicos de las Bibliotecas de Parma y Bolonia*. Kassel: Reichenberger, 2009.
- Cacho Palomar, María Teresa. *Manuscritos hispánicos en la Biblioteca Estense Universitaria de Módena*. Kassel: Reichenberger, 2006.
- Cerezo Rubio, Ubaldo y Rafael González Cañal. *Catálogo de comedias sueltas del Museo Nacional del Teatro de Almagro*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha / Madrid: Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, 1994.
- Gómez Caballero, Iván. “La transmisión textual de *El robo de las sabinas* en el manuscrito apógrafo Tea 1-60-13 de la Biblioteca Histórica de Madrid”. *Philobiblion: Revista de literaturas hispánicas* 13 (2021): 7-36.
- González Cañal, Rafael. “La colaboración de Rojas con los hermanos Coello: *El robo de las sabinas*”. En Juan Matas Caballero ed. *La comedia escrita en colaboración en el teatro del Siglo de Oro*, Olmedo, Ayuntamiento de Olmedo/ Universidad de Valladolid, 2017. 113-123.
- González Cañal, Rafael; Cerezo Rubio, Ubaldo y Germán Vega García-Luengos. *Bibliografía de Francisco de Rojas Zorrilla*. Kassel: Reichenberger, 2007.
- González Cañal, Rafael y Ubaldo Cerezo Rubio. *Catálogo de comedias sueltas del fondo Entrambasaguas*. Kassel: Reichenberger, 1998.
- López-Huertas Pérez, María José. “Propuestas metodológicas para la descripción del libro antiguo”. *Revista general de información y documentación* 4.1 (1994): 89-110.
- Pérez Priego, Miguel Ángel. *La edición de textos*. Madrid: Síntesis, 2010.
- Rodríguez Gallego-López, Fernando y Alejandra Ulla Lorenzo. *Un fondo desconocido de comedias españolas impresas conservado en la Biblioteca Pública de Évora (con estudio detallado de las de Calderón)*. Nueva York: Instituto de Estudios Auriseculares, 2016.
- Valladares Reguero, Aurelio. *Bibliografía de Antonio de Mira de Amescua*. Kassel: Reichenberger, 2004.
- Vázquez Estévez, Margarita. *Comedias sueltas sin pie de imprenta en la biblioteca del Institut de Teatre en Barcelona*. Kassel: Reichenberger, 1987.
- Vega García-Luengos, Germán; Fernández Lera, Rosa y Andrés del Rey Sayagués. *Ediciones de teatro español en la Biblioteca de Menéndez Pelayo (hasta 1833)*. Kassel: Reichenberger, 2007.

**Aparato de variantes****SIGLAS UTILIZADAS EN EL APARATO DE VARIANTES**

- E1* En *Parte 11 de comedias nuevas escogidas...*, Madrid, Gregorio Rodríguez, a costa de Juan S. Vicente, 1685.  
*S1* *El robo de las sabinas*, s.l., s.i., s.a.  
*S2* *El robo de las sabinas*, Sevilla, Manuel Nicolás Vázquez, s.a.  
*S3* *El robo de las sabinas*, Madrid, Antonio Sanz, 1754.  
*M1* *El robo de las sabinas*, Madrid, *BHM*, ms. Tea 1-60-13, A.  
*M2* *El robo de las sabinas*, Madrid, *BHM*, ms. Tea 1-60-13, B.

**VARIANTES**

- TÍTULO El robo de las Sabinas. / Por don Juan Coello y Arias *E1 S1 S3* El robo de las Sabinas. / Por don Juan Coello y Arias. Lleua En el fin el entremés de Las burlas del Doctor Juan Rana *S2* Comedia famosa / El robo de las sabinas/ su autor / don Juan Coello y Arias *M1* Comedia famosa El robo de las Sabinas *M2*
- 0+ Personas *E1 S1 M1 M2* Hablan En ella las personas siguientes *S2 S3*  
 0+ Cesarino, capitán de los Sabinos *E1 S1 M2* Cesario, capitán de los Sabinos *S2* *Error* Cesarino, capitán de las Sabinas *S3* *Errata* Cesarino, capitán sabino *M1*
- 0+ Mujeres sabinas *E1 S1 S2 S3* *Omitido en M1 M2*.  
 0+ Tacio *E1 S1 M1 M2* Tácito *S2 S3* *Errata*.  
 0+ Soldados sabinos *E1 S1 M1 M2* *Omitido en S2 S3*.  
 0+ Dama primera *M1* *Omitido en E1 S1 S2 S3 M2*.  
 0+ Dama segunda *M1* *Omitido en E1 S1 S2 S3 M2*.  
 0+ Música *M1* *Omitido en E1 S1 S2 S3 M2*.  
 0+ Celio, soldado romano *M2* *Omitido en E1 S1 S2 S3 M1*.  
 0+ Jornada primera *S2 S3 M1 M2* *Omitido en E1 S1*.  
 0+ Después de haber tocado cajas y clarines, dicen dentro *E1 S1 S2 S3 M2*  
 Casa Clarín y voces dentro *M1*
- 3 matalde *E1 S1 M1* matadle *S2 S3 M2*
- 3+ Sale Rómulo vestido de pieles con las manos ensangrentadas deteniendo a Ostilio, y a Flabio y Ascanio, con las espadas desnudas, y todos vestidos de pieles *E1 S1 S2 S3 M2* Sale Rómulo vestido de pieles con las manos ensangrentadas deteniendo a Ostilio, y a Flabio y Ascanio, con las espadas desnudas *M1*
- 16 la vida *E1 S1 S3 M1 M2* la vido *S2* *Errata*.  
 16+ *Versos añadidos en M2* *Omitidos en E1 S1 S2 S3 M1*.
- LOS DOS. ¿Qué entrañas que este arrojó  
 provoque nuestra furia y nuestro enojo?
- 17 ¡Detened, sellad el labio! *E1 S2 S3 M1* ¡Detened, selad el labio! *S1* *Errata*.  
 ¡Tened, sellad el labio! *M2* *Errata*.
- 18 mi agravio *E1 S1 S3 M1 M2* mi agravia *S2* *Errata*.  
 26-37 *Versos omitidos en M2*.

- 27 Y decid, ¿cuáles son? *E1 S1 S2 S3* Y decid, pues, ¿cuáles son? *M1 Omitido en M2.*
- 41 en efeto *E1 S1 S2* en efecto *S3 M1 M2*
- 51 justiciero *E1 S2 S3 M1 M2* justicero *S1 Errata.*
- 59 mis leyes *E1 S2 S3 M1 M2* leys *S1 Errata.*
- 66 que os es impía *S2 S3 M2* que ella misma *E1 S1* saña impía *M1*
- 87 Es cierto cuando me acuerdo *Añadido en M2 Omitido en E1 S1 S2 S3 M1.*
- 106 substituye *E1 S1 S3 M2* substituye *S2 M1*
- 112 propiedad *E1 S1 S3 M1 M2* propiedad *S2*
- 116 emprende *E1 S2 S3 M1 M2* emprendes *S1 Errata.*
- 118 victorias *E1 S1* victorias *S2 S3 M1 M2*
- 127 escuchar *E1 S2 S3 M1 M2* esuchar *S1 Errata.*
- 153 amortigua *E1 S3 M1 M2* amortiga *S1 Errata.* amorrigua *S2 Errata.*
- 222 sois *E1 S1 S3* seis *S2 Errata.*
- 223 desconocidos y ingratos *E1 S1 S3* desconocidos e ingratos *S2 M1*
- 225+ Salen Aurelio soldado con Pasquín y Libia, graciosos, y traélos atados *E1 S1 S2 S3* Sale Aurelio, soldados con Pasquín y Libia, graciosos que los trae atados *M1 Acotación omitida en M2.*
- 225-345 *Versos omitidos en M2, que inserta los siguientes:*

¿Pero qué clarín es este?

*Sale Celio.*

[CELIO]. Yo te lo diré, señor,  
 porque astuto y diligente  
 al campo del enemigo  
 pasé, bien como otras veces,  
 a efecto de investigar  
 noticias que te interesen.  
 soldados son del sabino,  
 su rey y como:

RÓMULO. ¡Detente,  
 que se acercan a este valle!

- 235 Bercebú *E1 S2 S3* Bersebú *S1 M1 Verso omitido en M2.*
- 243 propio *E1 S3 M1* proprio *S1 S2 Verso omitido en M2.*
- 265 arrepentiros *E1 S2 S3 M1* arremptentiros *S1 Errata. Verso omitido en M2.*
- 270 caseme *E1 S2 S3 M1* casarme *S1 Verso omitido en M2.*
- 275 la consumida yo soy *E1 S1 M1* la consumida soy yo *S2 S3 Verso omitido en M2.*
- 283 impropia *E1 S3 M1* impropria *S1 S2 Verso omitido en M2.*
- 291 defendeldas, apoyaldas *E1 S1* defendedlas, apoyadlas *S2 S3 M1 Verso omitido en M2.*
- 296 rencillas *E1 S2 S3 M1* rencilhas *S1 Errata. Verso omitido en M2.*
- 299 señor yo *E1 S1 S3* señor *S2 Hipometría. Verso omitido en M2.*
- 302 mosquete *E1 S1 S3* mosquere *S2 Errata. Verso omitido en M2.*
- 305+ Tocan un clarín *E1 S1 S2 S3* Tocan clarín *M1 Verso omitido en M2.*
- 308 porque le hieren *S2 S3 M1* porque leyeren *E1 S1 Verso omitido en M2.*

- 309 al aire *E1 S1 S3 M1* a el aire *S2 Verso omitido en M2.*
- 322 valiente *E1 S2 S3 M1* valliente *S1 Errata. Verso omitido en M2.*
- 330 exercito *E1 S2 S3 M1* execito *S1 Errata. Verso omitido en M2.*
- 338 así *E1 S1 M1* así *S2 S3 Verso omitido en M2.*
- 362 vuelven *E1 S1* vuelve *S2 S3 M1 M2 Errata.*
- 364 soeces *S2 S3 M1 M2* sueces *E1 S1*
- 366 los efetos *E1 S1* los efectos *S2 S3 M1 M2*
- 371+ Dentro Auristela dice un verso y sale con soldados y las espadas desnudas *E1 S1 S2 S3* Dentro Auristela y sale con los sabinos con espadas desnudas *M1* Sale Auristela y soldados sabinos con las espadas desnudas *S2*
- 374+ Sale Auristela *E1 S1 S2 S3* Salen ahora todos *M1 Acotación omitida en M2.*
- 398 diciendo *E1 S1 S3 M1* diciende *S2 Errata.*
- 403 en mi esposo *S2 S3 M1* en mi espero *E1 S1*
- 405-419 *Versos omitidos en M2, que incluye:*
- que una mujer rendida
- 405 flechas hay *E1 S1* fecha soy *S2 S3 M1*
- 408 rayo fogoso soy, en fin, con él me caso *E1 S1 S2 S3* rayo fogoso soy que hasta su centro *M1 Versos omitidos en M2.*
- 409 para llegarle a ver este es el paso *E1 S1 S2 S3* roza las resistencias del encuentro *M1 Versos omitidos en M2.*
- 409 justamente soy en fin, con él me caso *Añadido en M1 Omitido en E1 S1 S2 S3 Versos omitidos en M2.*
- 415 furias *S2 S3 M1* furiosas *E1 S1 Hipermetría. Versos omitidos en M2.*
- 428 parezca *E1 S2 S3 M1 M2* paresca *S1*
- 432 obrar *S2 S3 M1 M2* obra *E1 S1*
- 439 [AURISTELA]. ¿Quién templa mi furor? ¿Quién me sosiega? *E1 S1 S2 S3 M1* [RÓMULO.] ¿Quién templa mi furor? ¿Quién me sosiega? *M2 Errata.*
- 456 tus deidades *E1 S1* tu deidad *S2 S3 M1 M2*
- 462 me allanad *E1 S2 S3 M1 M2* allanad *S1*
- 463+ Pónese por la puerta que se fue Auristela defendiendo el paso *E1 S1 S2 S3 M2* Vase con todos *M1*
- 478 propia *E1 S1 S3 M1 M2* propia *S2*
- 480 tan afable *E1 S2 S3 M1 M2* más afable *S1*
- 509 la gloria *E1 S1 S2 S3 M2* el gusto *M1*
- 515 afecto *M1 Verso hipermétrico. Omitido en E1 S1 S2 S3*
- 516+ Tocan cajas y clarines y sale Cesarino muy galán con bengala y Rosmira, segunda dama *E1 S1 S2 S3* Vanse, tocan caja y clarín y sale Cesarino con gala con bastón y Rosmira *M1* Tocan caja y clarín y sale Cesarino y Rosmira *M2*
- 524 partes *E1 S1 S2 S3* prendas *M1 M2*
- 537-541 *Versos omitidos en M2.*
- 547 puedo *E1 S2 S3 M1 M2* pudo *S1 Errata.*
- 561 disculpa *E1 S2 S3 M1 M2* disculpa *S1*
- 564 satisfacción *E1 S2 S3 M1* satisfacción *S3 M2*
- 578 para nacer *E1 S1 S3 M1* pata nacer *S2 Errata.*
- 578-592 *Versos omitidos en M2, que incluye dos versos más e incorpora en medio el 593:*

- y cuando el sol con presuroso paso  
horrores pisa, y confusiones huella (verso 593 en *E1 S1 S2 S3 M1*)  
a los cambiantes de una y otra estrella.
- 588 noturno *E1 S1 M1* nocturno *S2 S3* Verso omitido en *M2*.  
590 divino *E1 S1 S2 S3* diurno *M1* Verso omitido en *M2*.  
593 huella *E1 S1 S3 M1 M2* hoella *S2* Errata.  
607 el celo *E1 S1 S2 S3 M1* el oído *M2*  
617 comunica *E1 S1 S3 M1 M2* comanica *S2* Errata.  
621-634 Versos omitidos en *M2*.  
622 luz *E1 S2 S1 S3* la luz *M1* Verso omitido en *M2*.  
632 retrocediendo *E1 S2 S3 M1* retrocediendo *S1* Verso omitido en *M2*.  
633 permitir *E1 S2 S3 M1* premitir *S1* Errata. Verso omitido en *M2*.  
639 en él *E1 S1 S3 M1 M2* con él *S2*  
646-652 Versos omitidos en *M2*.  
651 estoy loco *E1 S1 S3 M1* estos loco *S2* Errata. Verso omitido en *M2*.  
663-670 Versos omitidos en *M2*.  
668 es ofenderme *E1 S2 S3 M1* es de ofenderme *S1* Hipermetría. Versos omitidos en *M2*.  
675 con ligereza *E1 S2 S3 M1* con liguereza *S1* Errata.  
685-699 Versos omitidos en *M2*.  
700 medró *E1 S1 S2 S3* me dio *M1*  
700 descubriole *E1 S2 S3 M1 M2* descrubiole *S1* Errata.  
725-728 Versos omitidos en *M2*.  
726 fin mis esperanzas tienen *E1 S1 M1* en mis esperanzas tienen *S2 S3*  
728+ Tocan clarines y cajas, y sale Auristela, acompañada de todas las damas,  
y sale Cesarino a recibirla *E1 S1 S2 S3* Tocan cajas y clarines y sale  
Auristela y damas y Cesarino sale a recibirla *M1* Tocan clarín y caja y  
sale Auristela acompañada de todas las damas y sale Cesarino a recibirla  
*M2*  
738 decildo *E1 S1* decidlo *S2 S3 M1 M2*  
744 he tenido *E1 S2 S3 M1 M2* ha tenido *S1* Errata.  
751 propios *E1 M1 M2* propios *S1 S2 S3*  
752+ Tocan un clarín *E1 S1 S2 S3* Tocan clarín dentro *M1* Tocan clarín *M2*  
752 el alma *E1 S2 S3 M1 M2* el asma *S1* Errata.  
760 admito *E1 S1 S2 S3 M2* admitimos *M1*  
762 presencia *E1 S2 S3 M1 M2* precencia *S1* Errata.  
778 Pues ¡qué importa! ¡Qué delirios! *E1 S2 S3 M2* Pues ¡qué importa! ¡Qué  
dilirios! *S1* Mas, ¡qué importa! ¡Qué delirios! *M1*  
800 mi poder es infinito *E1 S1 S2 S3 M2* mi poder constante y fijo *M1*  
804 son temidos *S1 S2 S3 M1 M2* son temido *E1* Errata.  
811-813 Versos omitidos en *M2*.  
817 soberbia *E1 S1 S3 M1 M2* sobevia *S2* Errata.  
833 agasajo *E1 S1 S3 M1 M2* agasaio *S1* Errata.  
842 siendo *E1 S1 S2 M1 M2* sieudo *S3* Errata.  
883 enmendarte *E1 S1 S3* enseñarte *M1 M2*  
891 mis acciones *E1 S2 S3 M1 M2* mis accionea *S1* Errata.  
900+ Vanse todos *E1 S1* Vanse todos los sabinos *S2 S3* Omitido en *M1 M2*  
928 lobos *E1 S1 S2 S3 M1* fieros *M2*  
934 propias *E1 S1 S3 M1 M2* propias *S2*

941-948 *Versos omitidos en M2, que añade los siguientes:*

*Salen Cesarino, Rosmira, Auristela y Tacio, damas y soldados.*

- CESARINO. ¿Al romano los sabinos  
uniste y yo tan indigno  
lazo había de sufrir?  
Primero verdugo impío  
Fuera de todas.
- AURISTELA. Ahora  
lo que importa, Cesarino,  
en precaver el insulto  
de esos bárbaros altivos,  
pues al verme despreciado  
intentarán atrevidos  
vengarme.
- CESARINO. ¿Quieres que teman  
los vencedores sabinos  
a un pueblo de hombres oscuros  
a una turba de bandidos  
que el descuido ajeno forma  
su ventura o su delito?
- RÓMULO. Pues por eso el capitán  
más cuerdo en el que presumo  
el riesgo, no el temor.
- CESARINO. ¡Basta!  
Pues solo un amago mío  
para contener su orgullo  
y destruir sus designios  
en suficiente y así  
Oye, Tacio.
- TACIO. ¿En qué te sirvo?
- CESARINO. Porque Auristela deponga  
el temor con que la miro  
e igualmente de Rosmira  
viva el corazón tranquilo,  
dispón más robustas haces  
y vamos al enemigo  
antes que tenga la gloria  
de buscar atrevido.
- AURISTELA Si juzgas que caber pueda  
en mi corazón alivio  
el vil temor que supones,  
te equivocas, Cesarino,  
pues aunque dama en el seno  
en tan varonil mi brío  
que ha de admirar al romano,  
como ya otra vez lo hizo.
- CESARINO. Así lo creo, Auristela.
- RÓMULO ¡Y Rosmira dará indicios!

VOCES            ¡Al arma contra el romano!  
TACIO.            ¡Eso sí, nobles sabinos!  
CESARINO.        ¡Oh, cómo estas voces saben  
                      adular a mis oídos!  
AURISTELA.       Pues no perdamos el tiempo.  
CESARINO.        Dices bien mi dulce hechizo,  
                      y cuando Rómulo ponga  
                      en práctica sus designios  
                      venga y encuentre en nosotros  
                      ruina, escarmiento y castigos.

*Salen Ostilio, Flabio, Ascanio, Celio y soldados.*

FLABIO.           De Rómulo a la tardanza  
                      corresponde mi cuidado.  
ASCANIO.         No debo solo emprender  
                      la acción.  
OSTILIO.          Su orgullo bizarro  
                      no quiso más compañía  
                      que su corazón si el hado  
                      permite que las sabinas  
                      se estrechen en nuestros lazos,  
                      porque nuestra descendencia  
                      vaya la edad numerando,  
                      temblará el orbe oprimido  
                      al poder de los romanos  
ASCANIO.         Fuerzas y poder nos sobran  
                      y solo necesitamos  
                      la felicidad de vernos  
                      correspondidos y amados.  
VOCES.            ¡Viva Rómulo!  
OSTILIO.          ¿¡Qué escucho!?  
                      Rómulo llega, ya alcanzo  
                      a verle. Impaciente espero  
                      saber lo que ha granjeado.  
FLABIO.           Pues vuelve libre, no dudo  
                      Que hemos conseguido el lauro  
                      De la unión que pretendemos.  
VOCES.            ¡Viva el heroico romano!  
                      ¡Viva Rómulo!

*Sale Rómulo despachado y furioso.*

RÓMULO.         No viva,  
                      sino se ha de ver vengado.  
OSTILIO.          ¿Pues qué responde el sabino?  
RÓMULO.         no lo sé para contarlo,  
                      porque el furor me devora.  
ASCANIO          ¡Téplate!  
RÓMULO.         Quisiera, Ascanio,

mas solo con la venganza  
puede templarse mi agravio.  
OSTILIO. Refiérole.  
                    con rubor,  
RÓMULO. Le referiré. ¡Soldados,  
oid, atentos, oíd!  
Más será para excitaros  
al horror y a la venganza  
del insulto temerario,  
que esos alevos sabinos  
en Rómulo han entrenado  
por complacer vuestro gusto  
y el mío, pues, aunque incauto  
burlé las flechas de amor,  
ya sus cadenas arrastro,  
pasé a ver a Cesarino  
y proponiéndole el lazo  
que con sus sabinas quieren  
estrechar nuestros romanos,  
no bien la voz impelida,  
rompió la prisión del labio,  
cuando el bárbaro atrevido  
me estafó diciendo osado  
que no quería entregar  
sus mujeres a un rebaño,  
de monstruos irracionales,  
a unos hombres ignorados,  
a unos bandidos alevos,  
del monte rústico parto.  
No sé, al referirlo, cómo  
si el volcán en que me abraso  
en mí está ardiendo encendido,  
allí cedió amortiguado,  
mas escuchad, que aún cielos  
noticia que ha de pasmaros.  
La misma que deberían  
mostrar su corazón grato  
a una pretensión que salve  
a su hermosura de aplauso  
(y Auristela más que todas)  
unánimes exclamaron  
que renunciaban las paces  
bajo tan indignos pactos.  
En este supuesto nada  
bastará a que consigamos  
el enlace pretendido,  
si no el horror y el estrago.  
Ya escuchan unos baldones  
fieros y altivos romanos,  
igualmente ofendidos

os miráis, pues, a vengaros.  
 ¡Mueran todos los sabinos!  
 Estas selvas y estos prados  
 truequen su verde esmeralda  
 en rojo carmín. Yo los llamo  
 a vengar unas ofensas  
 y por los dioses sagrados  
 que si al traidor Cesarino  
 logro encontrar en el campo  
 los raudales de su pecho  
 han de templar lo abrasado  
 de mi rigor. ¡Ea, amigos,  
 todo sea horror, estrago,  
 crueldades, tiranías,  
 haciendo ver que son pasmo,  
 asombro y terror del mundo  
 los valerosos romanos!

OSTILIO. Si Rómulo, pues no quieren  
 nuestra amistad a vengarnos  
 y llore toda Sabinia  
 su destrucción.

ASCANIO. Sosegaos  
 y acordemos lo mejor.

RÓMULO. ¿De qué suerte?

ASCANIO. Reiterando  
 la proposición primera.

RÓMULO. ¿Tal dices, cobarde Ascanio?  
 Habiendo su infame orgullo  
 a Rómulo desairado  
 ¿quieres sufrir nueva infuria?  
 Por la deidad que idolatro  
 que no ha de quedar sabino  
 que haga blasón de mi agravio.

ASCANIO. Más Rómulo, las mujeres...

RÓMULO. Manda publicar un bando  
 para que nadie se atreva  
 a profanar el sagrado  
 de esas humanas deidades,  
 pues solo puede el halago  
 triunfar del odio con que  
 nos miran a los romanos.  
 ¡Dispón las tropas y al arma!  
 ¡Muera el sabino!

TODOS. ¡Esperaos  
 y decid todos conmigo,  
 pues que sois interesados  
 en el fin de esta facción,  
 Marte, sangriento y airado!  
 ¡Oh vénganos de la ofensa!  
 ¡Oh acaba con los romanos!

- TODOS.            ;Oh vénganos de la ofensa!  
                      ;Oh, acaba con los romanos!
- 950            adoctivo *E1 S1 M1* adoptivo *S2 S3 M2*
- 957+          Sale Cesarino y Rosmira *E1 S1 S2 S3 M2* Sale Cesarino y Rosmira ya  
acompañados *M1*
- 974            le fié *E1 S1 M1* la fié *S2 S3 M2*
- 976-987       *Versos omitidos en M2.*
- 985            enemiga *E1 S2 S3 M1* inimiga *S1 Verso omitido en M2.*
- 995            y ella con la voz me agasajaba *E1 S1 S2 S3* si bien aún con la voz me  
agasajaba *M1* y con humana voz me agasajaba *M2*
- 1001          a voces *S2 S3 M1 M2* a veces *E1 S1*
- 1002-1009     *Versos omitidos en M2.*
- 1016          la arena *E1 S1 S2 S3 M1* el arena *M2*
- 1024          despiertan *E1 S2 S3 M1* dispiertan *S1*
- 1029-1054     *Versos omitidos en M2.*
- 1047          me dad consejo *S1 M1* dad consejo *E1 S2 S3 Hipometría. Verso omitido  
en M2.*
- 1051          creída *E1 S1 S3 M1* crecida *S2 Verso omitido en M2.*
- 1055          gallarda *E1 S2 S3 M1 M2* guallarda *S1 Errata.*
- 1057-1066     *Versos omitidos en M2.*
- 1075-1078     *Versos omitidos en M2.*
- 1077          desbocado viento *E1 S1 S3 M1* desbocado el viento *S2 Verso omitido en  
M2.*
- 1093          Himeneo *E1 S2 S3 M1 M2* Himeo *S1 Hipometría.*
- 1125          propio *E1 S1 S3 M1 M2* proprio *S2*
- 1129-1236     *Versos omitidos en M2.*
- 1197          le querrás *E1 S2 S3 M1* le quererás *S1 Hipermetría. Verso omitido en M2.*
- 1219          importan *E1 S2 S3 M1* importa *S1 Errata. Verso omitido en M2.*
- 1254          preceptos *E1 S2 S3 M1 M2* proceptos *S1 Errata.*
- 1259          sus romanos *E1 S1 S2 S3 M1* los romanos *M2*
- 1262          sostituyan *E1 S1 M1* sostituyan *S2 S3 M2*
- 1268          ya arrestado u desatento *S2 S3 M2* de arrestado, desatento *E1 S1 M1*
- 1288          leyes *E1 S2 S3 M1 M2* leys *S1 Errata.*
- 1325          Baco *E1 S2 S3 M1 M2* Bacco *S1*
- 1350          prueben *E1 S1 S3 M1 M2* prueban *S2 Errata.*
- 1352          les desate *E1 S1 S3 M1 M2* se desate *S2*
- 1360          CESARINO.                   [...]  
                                          Dile a Rómulo que todos  
*Versos*                               Admitimos sus obsequios  
*añadidos*                           y que partiremos prompts  
*en M1*                               a lograr de sus festejos.  
*Omitidos*                           OSTILIO.                       Harás feliz con tu visita  
*en E1 S1*                           a Roma. ¡Guárdate el cielo! *Vase.*  
*S2 S3M2*
- 1365          y sepa festiva Roma *E1 S1 S2 S3 M1* sepa Roma en su alborozo *M2*
- 1371          divina *E1 S1 S2 S3 M2* brillante *M1*
- 1385          ha turbado *E1 S1 S2 S3 M2* ha postrado *M1*
- 1404          acuerdo *E1 S2 S3 M1 M2* acurrdo *S1 Errata.*

- 1406 inumerable *E1 M1* innumerable *S2 S3 M2* inumerabel *S1 Errata*.  
 1424 agora *E1 S1 M1* ahora *S2 S3 M2*  
 1478+ Tocan clarines y tambores y salgan Rómulo por una puerta y, por otra, soldados con bandas negras y Ostilio con ellos con banda *S1 S2 S3* Tocan clarines y tambores y salgan Rómulo por una puerta y, por otra, soldados con bandas negras y Ostilio con ellos con banda *E1 Errata* Vanse, tocan cajas y clarines y sale Rómulo por una puerta y, por otra, soldados y Ostilio con bandas negras *M1* Calle corta: tocan cajas y clarín, y sale Rómulo por una parte y por otra soldados con bandas negras, Ascanio, Flabio y Celio *M2*  
 1480 *Versos añadidos en M2:*
- ¿Con qué motivo así queréis dejarme,  
 cuando vuestro valor ha de ayudarme?  
 1485 ¿Soldados, dónde vais tan indignados? *E1 S1 S2 S3 M1* ¿Dónde vais indignados? *M2*  
 1515 y voz *E1 S2 S3 M1 M2* y la voz *S1 Hipermetría*.  
 1549 *Versos añadidos en M2:*

Quando, ¿pero quién teniendo  
 de polvo confusas nieblas,  
 sobre un bruto que en su misma  
 velocidad se atropella  
 viene a nosotros?

*Sale Ostilio.*

[RÓMULO].  
 [OSTILIO]

¡Ostilio!  
 Señor, que según la primera  
 por tus órdenes le intimas  
 y más estando tan cerca  
 Sabinia de Roma, que  
 las divide un valle apenas  
 viene en alas del deseo  
 a darte la enhorabuena  
 de cuán bien proporcionadas  
 se entablan vuestras ideas.  
 Los sabinos escucharon  
 las proposiciones nuestras,  
 las admitieron gustosos  
 y apercibiéndole quedan  
 para la marcha, de suerte  
 que sus casas y trompetas,  
 ya en sucesivos asientos,  
 a nuestros oídos vuelan.  
 En lágrimas se convierta  
 quedando la invicta Roma  
 del ultraje satisfecha,  
 son sus damas las sabinas  
 y los romanos con ellas.

- 1567+ Entran Cesarino, Auristela, Rosmira, Libia y damas y Pasquín muy adornados todos *E1 S1 S3* Entra Cesarino, Auristela, Rosmira, Libia y damas y Pasquín muy adornados todos *S2 Errata* Salen Cesarino, Auristela, Rosmira, Libia y damas Pasquín todos de gala *M1* Selva corta: Salen Cesarino, Rosmira, damas y soldados sabinos *M2*
- 1568+ *Versos añadidos en M2:*
- Cesarino. Haced alto en esta parte,  
pues se divisan desde ella  
los fuertes muros de Roma  
y, pues, ilusa Auristela,  
con una escolta quiero ir:  
primero a reconocerla  
por disuadir sus temores  
aguardemos a que vuelva.
- RÓMULO. Sí, aguardemos, admirando  
ver que esa fábrica crezca  
en breve tiempo de humilde  
cabaña de ciudad excelsa.
- CESARINO. Tal es el valor y el arte  
de quien la funda y gobierna.  
por eso al cielo doy gracias  
de que su fausto y grandeza  
quiera unirse a mi poder  
sin que decaiga la nuestra  
con el pretendido enlace.
- VOCES ¡Al valle!
- OTROS. ¡Al monte!
- OTROS ¡A la selva!
- RÓMULO. ¡Pues las tropas del sabino  
se descubren las banderas!  
¡Abatid y hacedle todos  
los honores de la guerra!
- CESARINO. Ya se avistan los romanos.
- AURISTELA. ¡Ay de mí!
- VOCES ¡Que la despensa  
el caballo, acudid todos!
- OTROS. ¡Al repecho, a la ladera!
- AURISTELA. ¡Piedad, cielos!
- CESARINO. Auristela es,  
según publica esa queja.  
¡Perdonen urbanidades,  
que primero es socorrerla!
- RÓMULO. No seré la última yo,  
que a su precipicio atienda,  
que una cosa es mi tormento,  
y otra cosa es mi nobleza.  
¡Seguidme todos amigos!

*Salen los romanos, banderas tendidas, tambor batiente y clarín.*

RÓMULO. Cese la voz lisonjera  
del clarín hasta saber  
por qué el sabino se aleja,  
cuando salgo a recibirle  
y repartidas por sendas  
distintas todas sus gentes,  
más de un bruto se despeña  
una deidad y en mis brazos...

*Sale Auristela.*

[AURISTELA]. ¡Ay de mí!  
RÓMULO. ¡Mujer, alienta!  
que si te creí deidad  
ya es forzoso que te crea  
mujer, pues al accidente  
la deidad no se sujeta  
humana. ¿Pero qué miro?  
¿No es esta hermosura aquella  
que hirió dos veces mi pecho  
con tan diferentes flechas,  
como el hechizo en los ojos,  
como el áspid en la lengua?  
Ella es. ¿Qué feliz destino  
a mis brazos la franquea?  
Retíradla antes que lleguen  
los discursos la selva,  
y antes que y ose la quite,  
llore el sabino perderla.

VOCES. Llegad, que en este  
sitio se oyeron sus quejas.  
RÓMULO. Fuerza es trocar el dictamen,  
porque traslucir no aprueban  
antes de mi tiempo mi astucia.

*Salen los sabinos.*

AURISTELA. ¿Dónde estoy?  
CESARINO. ¡Auristela!  
AURISTELA. ¿Cesarino?  
RÓMULO. Valeroso  
sabino, el susto modera,  
pues mi amistad que ocasiones  
de acreditarse desea,  
hizo a mi pecho y mis brazos  
depósito de tan bella  
joya, y a mi corazón  
miro para su defensa.  
Recíbela de mi mano

que para sí la reservan  
los destinos, si los cielos  
se oponen a mis ideas.

*Ahora abraza a Rómulo.*

CESARINO. Noble romano, este lance  
me asegura a tu fineza  
y de la paz y el acaso  
que tu gran corazón muestra,  
doy a los cielos las gracias  
y a mí las enhorabuenas.  
¿Cómo te sientes?

AURISTELA. El susto,  
perdido el fuste y la rienda  
trocó a un desmayo mi vida,  
mas la valerosa diestra  
de Rómulo suspendió  
los influjos de mi estrella,  
reparando el precipicio  
para que a tus brazos vuelva.

RÓMULO. ¡Ea, entrad en la ciudad  
que prevenidos esperan  
a la fatiga el descanso  
y el apetito las mesas!

CESARINO. ¡Rómulo, en hora felice  
gocemos con la paz vuestra  
de nuestra amistad antigua  
las heroicas experiencias!

RÓMULO. Y unidos nuestros poderes  
con alianzas estrechas  
gima bajo nuestra planta  
el ámbito de la tierra,  
y vos, hermosa Rosmira,  
vos, soberana Auristela,  
entrad, porque ya mis gentes  
con regocijos y fiestas  
nuestro arribo solemnizan  
Y nuestro amor lisonjean.

CESARINO. ¡Gran lealtad!

RÓMULO. ¡Veraslo luego!

Las amistades postreras  
que hemos de jurar los dos,  
Cesarino, han de ser estas.

CESARINO. Si hacia si los justos dioses  
los votos nuestros aceptan.

RÓMULO. ¡Y en tanto bien!

CESARINO. ¡Tanta dicha!

AURISTELA. ¡Tanto recelo!

ROSMIRA. ¡Tal pena!

RÓMULO. Digamos los dos y alternen  
 todos con las voces nuestras.  
 TODOS. ¡Unidas Roma y Sabinia,  
 vivan, reinen, triunfen, venzan!

*Vanse todos y queda Ostilio con algunos romanos.*

OSTILIO. Ved aquí, amigos, el tiempo  
 de vengar nuestras afrentas,  
 pero, mientras al castigo  
 el lance oportuno llega,  
 disfrácese la ofensa  
 Con máscara de fineza.  
 Cada uno festeje al mismo  
 rival cuya ruina ostenta  
 para que el furor con golpe  
 menos prevenido hiera,  
 y cuando Rómulo avise  
 con la acción de cualquier seña  
 turben el aire las voces  
 de cajas y de trompetas,  
 intimando a los sabinos,  
 terror, susto, muerte y guerra.  
 Suceda el triste lamento  
 a la sonora cadencia,  
 del destrozo al aparato,  
 la confusión a la queja,  
 y la sangre derramada  
 de sus amantes ofrezca  
 por victoria nuestro acero  
 y a esas enemigas bellas  
 con cuyo horror consigamos  
 que nos amen o nos teman,  
 si no hay temor invencible  
 al amor o a la violencia

*Gran plaza adornada de actos compuestos de ramas y flores, varias mesas con viandas repartidas por el teatro y una superior en medio con sus aparadores correspondientes. La iluminación debe patentizarse, pues la escena se finge de noche. Al compás de un cuatro muy festivo hacen una salida regia romanos y sabinos de ambos sexos.*

MÚSICA. En hora felice  
 con unión estrecha  
 de Roma y Sabinia  
 se olviden las quejas  
 y el gran Cesarino  
 con Rómulo sean  
 delicia del cielo,  
 honor de la tierra,

los dioses los amen,  
 los orbes los teman.  
 CESARINO. Vuestra urbanidad, romanos,  
 tanto a mi amor interesa,  
 que en vano mis gratitudes  
 pueden hallar recompensa.  
 RÓMULO. La recompensa más digna  
 solicitan obtenerla  
 por sí mismos los romanos  
 y se debe cifrar esta  
 en acumular obsequios  
 y en acrecentar finezas.  
 RÓMULO. ¿Ves si fue tu miedo injusto?  
 AURISTELA. ¿Ves tú si hay algo que pueda  
 desmentir mis aprensiones?  
 RÓMULO. Y vos, hermosa Auristela,  
 vengáis en ora dichosa  
 donde rendida os ofrezca  
 la romana adoración  
 un culto, ¿mas qué tristeza  
 ofusca vuestro semblante?  
 Si acaso la corta ausencia  
 de la patria la motiva,  
 juzgad que estáis en la vuestra.  
 Los romanos son sabinos  
 ya los sabinos no dejan  
 de ser romanos y creed  
 que nuestros pechos desean  
 tanto estrechar con vosotros,  
 como diría la experiencia.  
 CESARINO. Para el agradecimiento  
 apenas la voz encuentra  
 la expresión de las palabras.  
 RÓMULO. ¡Omitidlos norabuena!  
  
*Sale Ostilio.*  
 [OSTILIO]. Señor, todos tus soldados  
 Aguardan con impaciencia  
 La hora fatal de que...  
 RÓMULO. ¡Calla!  
 ¡Vamos, ocupad las mesas!  
 Llegad sabinos y ved  
 que no se opone a que pueda  
 ser cortesano en la paz  
 quien es furor en la guerra.  
 Rosmira, tome este lado,  
 Cesarino y Auristela  
 el centro y para servir  
 yo a los dos cuando se ofrezca

CESARINO. tomaré el lado siniestro.  
Que yo permita no creas  
tal demostración.

RÓMULO. ¡Es justo!

CESARINO. ¡Es en mi agravio!

RÓMULO. ¡Es fineza!

AURISTELA. ¿A quién toca obedecer?  
¿No toca elegir?

*Ocupan la mesa superior Rosmira, Cesarino, Auristela y Rómulo como se ha dicho. Los demás se sientan a las otras mesas interpolados sexos y naciones.*

RÓMULO. Pues, ea,  
Sabinos, ea, romanos,  
vuelva la alegría, vuelva  
reiterado el regocijo  
a reciprocarse las muestras  
de nuestra amistad, confusas  
entre las dulces cadencias.

UNOS. ¡Vivan los sabinos!

OTROS. ¡Vivan los romanos!

TODOS. Porque sean  
corónicas las edades  
de una amistad tan estrecha.

MÚSICA. Ya un tiempo la fama  
con voces, con lenguas  
repita en sus triunfos,  
cante en sus proezas  
que vivan Rómulo y vivan  
Cesarino y Auristela.

VOCES. ¡Que viva Rómulo y vivan  
Cesarino y Auristela!

UNOS. ¡A que la paz se eternice!

OTROS. ¡A que protegida sea  
de las deidades!

OTROS. ¡No cesen voces  
aplausos y fiestas!

TODOS. ¡Que viva Rómulo!

RÓMULO. ¡Viva! Siendo  
dueño de Auristela,  
ea, romanos, a ellos:  
¡mueran los sabinos!

TODOS. ¡Mueran!

*Rómulo arroja la mesa, todos los demás hacen lo mismo tomando a las mujeres de las manos y sacando las espadas envisten a los sabinos.*

MUJERES. ¡Ay infelices!

CESARINO. ¡Traidor! ¿Qué es esto?

RÓMULO. Esto es nuestra ofensa  
satisfacer y quitarte  
con alma y vida a Auristela.

CESARINO. Villano, yo sabré aprecio  
de mi sangre defenderla.

RÓMULO. No hay harta sangre en Sabinia  
para comprar esta prenda.

CESARINO. ¡Hijos, mueran los romanos!

OSTILIO. ¡Mueran los sabinos!

TODOS. ¡Mueran!

AURISTELA. ¡Huiste! Más, ¿dónde? Si el alma  
En Cesarino se queda,  
pero libre de este riesgo  
yo sabré volver por ella.

CESARINO. ¡Ay de mí!

RÓMULO. Dejad, cobardes  
sabinos, estas bellezas  
en nuestras manos, pues sois  
indignos de poseerlas.

CESARINO. ¡Traidor, Rómulo! ¿Más donde  
(ay infelice) se ausenta  
mi esposa. ¡Rómulo, aguarda!  
¡Si con la infamia me dejas,  
no me dejes con la vida.!  
Pero en vano alienta  
el corazón, que oprimido  
quita a la planta la fuerza,  
mas la infundirá mi agravio  
brío, aliento y fortaleza  
y en justa satisfacción  
de tan declarada ofensa,  
conduciré a Roma, todos  
los horrores de la guerra,  
demoliendo con la sangre  
de sus hijos esta nueva  
fábrica, que crece a ser  
para universal afrenta  
oprobio a los mortales  
y confusión de la tierra.

*Sale Rómulo.*

[RÓMULO]. Este estrago y las sombras  
perdí de vista a Auristela.  
¡Ah! Si lo habrán recobrado  
los sabinos, si con ella  
vuelven a su patria, poco  
valen mi amor y mi cautela,  
y poco a mis ofensores  
nuestra venganza les cuesta,

bien que su enemiga sangre,  
 inunde prados y selvas.  
 CESARINO. ¿Auristela?  
 AURISTELA. ¿Cesarino?  
 RÓMULO. Pero, ¡ay cielos! Aquí llega  
 y Cesarino la busca  
 por otra parte.  
 CESARINO. ¿Auristela?  
 AURISTELA. ¡Cesarino! ¿Mas qué veo?  
 ¿Aquí estás, tirano? ¡Vuelva  
 si tu vista me da la muerte,  
 donde el acero me hiera!  
 RÓMULO. Detén la planta, enemiga,  
 y ven adonde poseas  
 mi corazón.  
 AURISTELA. ¡Quita, monstruo!  
 Que el corazón de una fiera  
 no es dadiva para mí,  
 hasta que a mis pies le vea  
 hecho débiles pedazos  
 o dentro radas pavesas.  
 RÓMULO. Antes verás a Sabinia  
 en sus cenizas envuelva.  
 VOCES. ¡Piedad, cielos!  
 OTROS. ¡Mueran todos!  
 RÓMULO. ¡Aún dura la resistencia!  
 Voy adonde...  
 AURISTELA. ¿Cesarino?  
 RÓMULO. ¡No le llames!  
 CESARINO. ¡Auristela!  
 RÓMULO. ¡Pese a mí! ¡Suspended el paso!  
 AURISTELA. ¡Infame, no me detengas!  
 RÓMULO. ¡Allí encontrarás la muerte!  
 AURISTELA. ¡Aquí mi agravio y mi afrenta!  
 RÓMULO. ¡Yo te amo!  
 AURISTELA. ¡Yo te abomino!  
 RÓMULO. ¡Yo seré tuyo!  
 AURISTELA. ¡Yo ajena!  
 RÓMULO. ¡Te reducirá mi halago!  
 AURISTELA. No hay halago en la fiereza.  
 RÓMULO. Pues lo que el amor no logre  
 consígalo la violencia,  
 ven donde temples mis uñas  
 o llores fuerte adversa.  
 AURISTELA. ¡Cesarino!  
 RÓMULO. ¡Cierra el labio!  
 AURISTELA. ¡Esposo!  
 RÓMULO. En valde te quejas...  
 AURISTELA. ¡Pues el cielo...!  
 RÓMULO. ¡No te escucha!

AURISTELA. ¡Los hombres!  
 RÓMULO. ¡Mis uñas tiemblan!  
 AURISTELA. ¡Las fieras!  
 RÓMULO. Son mis nutrices.  
 AURISTELA. ¡Las deidades!  
 RÓMULO. Me respetan.  
 AURISTELA. Muera a tu rigor, pues no hallo.  
 RÓMULO. ¡No esperes que te defiendan!  
 AURISTELA. En mi favor...  
 RÓMULO. ¡Contra mí!  
 LOS DOS. ¡Deidades, hombres ni fieras!

*Se la lleva cayendo y levantando.*

1571+ Abrazando a cada una *EI S1 S2 S3* Abrazalas a todas *MI Verso omitido en M2.*

1599+ Vanse y quedan Libia y Pasquín. Toca chirimías, bailan y cantan y a otro lado ruido *EI S1* Vanse y quedan Libia y Pasquín. Toca chirimías, bailan y cantan y a otro lado ruido *S2 S3* Vanse todos los graciosos, tocan instrumentos y cantan y bailan dentro, y a otro lado suena ruido y pasan algunos criados con platos cubiertos *MI Verso omitido en M2.*

1603 Pipiripao *EI S2 S3 MI* Piripao *S1 Errata. Verso omitido en M2.*

1604+ viandas *S2 S3 MI* vandas *EI S1 Errata. Verso omitido en M2.*

1607 envidan *EI S1 MI* envian *S2 S3 Verso omitido en M2.*

1616+ Sale Cesarino herido, dándole de puñaladas Rómulo, y él ensangrentado defendiéndose con una fuente en la mano, y otro defendiéndose de Ostilio, y rueden platos y empanadas *EI S2 S3* Sale Cesarino herido, dando de puñaladas Rómulo, y él ensangrentado defendiéndose con una fuente en la mano, y otro defendiéndose de Ostilio, y rueden platos y empanadas *S1* Sale Cesarino deteniéndose con una fuente de Rómulo dándole de puñaladas y otro defendiéndose de Ostilio y ruidos de platos *MI Verso omitido en M2.*

1625 te llevas a Auristela *S2 S3* te llevas Auristela *EI MI* te lleva Auristela *S1 Verso omitido en M2.*

1629

Versos

añadidos

en *MI*

Omitido en

*EI S1 S2*

*S3 M2*

*Salen Rómulo, Ostilio y romanos*

RÓMULO. Todas las damas que encierra  
 Roma del sabino, ordeno  
 que al punto robadas sean  
 por blasón de los romanos  
 y por más venganza nuestra  
 que verá el tiempo en sus siglos  
 ni antiguas historias cuentan  
 a cada uno de los míos  
 permito que la sabina  
 que más rica le agrade  
 o porque a él se lo parezca  
 la llame ya «mía» y robe  
 al ruego o a la violencia. *Vase.*

OSTILIO.                    Ultraje Roma a Sabinia  
                                  cuando ella su honor desprecia. *Vase.*  
VOCES.                     ¡Venza el romano al sabino  
                                  vencido de sus bellezas!

*Sale Ostilio luchando con una dama.*

OSTILIO.                    ¡Vamos, que en vano porfías...!  
DAMA PRIMERA.            ¡...en la traición!  
OSTILIO                     ¡...en fineza!  
DAMA PRIMERA.            ¡Ruín venganza!  
OSTILIO.                    ¡Amor  
                                  y en él no cabe! *Llevala.*  
DAMA PRIMERA.            ¡Violencia!

*Sale por otro lado romano primero y otra dama segunda.*

ROMANO PRIMERO.         ¡Sígueme!  
DAMA SEGUNDA.            ¡Mis tiernos años  
                                  y estas lágrimas te muevan!  
ROMANO PRIMERO.         ¡Oí[d]! Pues tenemos licencia  
                                  para robar de esta concha,  
                                  Tú sola has de ser la perla,  
                                  que eres la niña bonita,  
                                  Aunque el sabino en tu ausencia  
                                  Diga que se la llevaron  
                                  y que a él el alma le llevan.  
DAMA SEGUNDA.            ¿Y qué dirán?  
ROMANO PRIMERO.         ¡Lo que quieran! *Llevala.*

*Sale Ostilio [por un] lado, Romano segundo y otra dama tercera.*

ROMANO SEGUNDO.        ¡Ven conmigo, pues que ves  
                                  que ya nadie hay que os defienda!  
DAMA TERCERA.            ¡Los dioses tomen venganza  
                                  de tiranías tan nuevas!

1661+            Fin de la segunda jornada *M1 Omitido en E1 S1 S2 S3 Verso omitido en M2.*

1661+            Tocan cajas y clarines y sale Cesarino *E1 S2 S2 S3* Caja y clarines y sale Cesarino *M1. Verso omitido en M2.*

1663-2396       *Versos omitidos en M2, que los sustituye por los siguientes:*

Selva, caja y clarín y salen Cesarino, Tacio y soldados.  
CESARINO.                Cese la voz lisonjera  
                                  del clarín, soldados míos,  
                                  y el eco de las sardinas  
                                  acompañe a mis suspiros.  
                                  Rómulo, traidor, no creas

quede impune tu delito,  
 cuando para la venganza  
 mis escuadrones alisto  
 pudo tu astucia triunfar  
 de los incautos sabinos  
 derramar su noble sangre,  
 perdonando al fugitivo  
 de los filos del acero  
 y apoderarte atrevido  
 de las hermosas sabinas  
 pero no podrá tu brío  
 suspender el fatal golpe  
 que desciende a tu castigo.  
 ¡Ay Auristela! Si habrá  
 ese inhumano, ese impío  
 estragos de la violencia  
 triunfado de mi cariño.  
 mas no, memoria cruel,  
 aparta de mi ese indigno  
 pensamiento que él es solo  
 mi más terrible enemigo.  
 Tacio, conduce a mi vista  
 ese romano que has dicho  
 que mal contento de Roma,  
 y de Rómulo ofendido  
 para ganar por sorpresa  
 la ciudad ofrece arbitrio.  
 Se avergüenza de servirse  
 mi valor del artificio,  
 mas contra un traidor usar  
 la traición es permitido.

*Salen Tacio y Ascanio.*

TACIO. Ascanio, es éste.  
 ASCANIO. Tus pies  
 me da, Ilustre Cesarino.  
 CESARINO. ¡Levanta, romano! Dime,  
 ¿por qué causa, o qué motivo  
 abandonas a tu patria,  
 paras a ajeno dominio  
 y contra Rómulo sirves  
 a su mayor enemigo?  
 ASCANIO. Por ser yo el que con más causa  
 de él se queja entre infinitos.  
 Aquella infelice noche  
 en que tus nobles sabinas  
 se rindieron, no al valor,  
 sino al número excesivo,  
 a la traición y a la astucia,

de ese monstruo fementido  
 árbitro cada soldado  
 de su felice destino,  
 a fuerza de armas elige  
 un dueño de su albedrío,  
 y las sabinas hermosas,  
 sin defensa y sin auxilio,  
 a sus tiranos hubieron  
 de recibir por marido.

Yo, que bien por más dichoso,  
 o bien por menos omiso,  
 de una beldad fugitiva  
 me vi triunfante y rendido,  
 solemnizaba mi gloria  
 cuando el inhumano Ostilio  
 trasladándola a sus brazos  
 la separó de los míos,  
 hubiera sido la espada  
 quien decidiera el litigo  
 mas Rómulo, que a este trance  
 llegó del caso advertido  
 ya porque Ostilio alegaba  
 haberla en Sabinia visto,  
 sobre las leyes de amante  
 fueros de correspondido  
 o porque este traidor es  
 de aquel injusto el ministro,  
 sin atender mis propuestas  
 decidió a favor de Ostilio,  
 quedé en trance tan amargo,  
 sin la vida por quien vivo  
 y con la espada de ver  
 mi dueño en otro dominio,  
 por esta causa, señor,  
 de mi patria fugitivo  
 busco a tus pies la justicia  
 que en su centro no examino  
 y si prometes vengarme  
 de esta injusta, de este inicuo  
 baldón, yo ofrezco poner  
 a tus plantas los erguidos  
 siete montes que de Roma  
 son fundamento y principio.

CESARINO.

Y dime, ¿podré fiarme  
 de que no sean fingidos  
 pretextos tus quejas?

ASCANIO.

Pide exámenes exquisitos  
 a mi valor y verás

CESARINO.

que hablo ingenuo, y que no finjo.  
 No quiero examen alguno,

- que en mí el recelo es indigno,  
y aún más que el triunfar de Roma  
de mi propio valor fío.  
¿Sabes si acaso Auristela  
cedió al poder o al cariño  
del traidor Rómulo?
- ASCANIO. Sé que constante ha resistido  
sus amorosas instancias,  
mas ya...
- CESARINO. ¡No tardes, dilo!  
ASCANIO. Despechada o grata humilla  
su resistencia al destino,  
y para mañana tienen  
su himeneo prevenido.
- CESARINO. ¡Dioses! ¿Qué oigo? ¿Y los romanos  
saben que a vengar camino  
mis injurias?
- ASCANIO. Ni lo temen,  
antes bien entretenidos  
en festejar la belleza  
que cada uno elegir quiso,  
aún del vivo del acero  
hacen torpe desperdicio.
- CESARINO. ¿Cómo, teniendo a sus puertas  
tan poderoso enemigo?
- ASCANIO. Como tal letargo causan  
amor, placeres y vicios.
- CESARINO. Yo les despertaré pronto  
de letargo tan indigno.  
¿Te atreves a introducirme  
disfrazado y escondido  
donde Auristela y Rosmira  
pueda ver?
- ASCANIO. No solo al mismo  
apuesto de Auristela  
te conducirá mi brío,  
pero al ejército todo  
daré paso sin peligro,  
para entrar en la ciudad  
para un oculto postigo  
donde hacen guardia las tropas  
de quien yo soy el caudillo.
- CESARINO. No es tiempo de que tratemos  
del último trance, amigo,  
mas, no obstante, ordena, Tacio,  
que mi ejército aguerrido  
se prevenga y a la leve  
insinuación de un aviso,  
avance hacia la ciudad,  
sin rumor y con sigilo

por si dispone el acaso  
necesitar de su auxilio.  
TACIO. Voy a obedeceros.  
CESARINO. Tú piensa que de ti me fío,  
y, aunque puede ser mi vida  
víctima de tu artificio,  
en el trance de mi muerte  
siendo falso y fementido  
sobre apagar tus instantes  
con el último suspiro.  
ASCANIO. Señor, mi fe te asegura.  
CESARINO. Pues ahora que en parasismos  
de sombras el sol fallece,  
guiarme donde te he dicho.  
ASCANIO. Si haré que ya tus preceptos  
son las leyes que yo sigo.  
CESARINO. Al verte, Auristela hermosa,  
voy despreciando peligros,  
mas si te encuentro inconstante  
producirá tu desvío  
si en tus ojos el milagro,  
en mi pecho el basilisco,

*Salón: Salen Auristela, Rosmira y damas.*

MÚSICA. En hora felice vean  
trocado el laurel en mirto  
las hermosuras sabinas  
y los romanos invictos  
cediendo la victoria  
Marte cruel al vencedor Cupido.  
RÓMULO. ¿Ves cuánto adulan al bello  
sexo los métricos himnos  
y cuánto más complaciente  
el romano que el sabino  
recibe de nuestro gusto  
leyes para su albedrío?  
Mas dime, Auristela, en fin,  
¿tu constancia se ha rendido  
de Rómulo a los halagos?  
AURISTELA. Si me olvida Cesarino  
y si en Rómulo no veo  
mas que un amante rendido  
en lugar de un vencedor  
presuntuoso y altivo,  
¿qué he de hacer? Aún las fieras  
domesticadas he visto  
a porfías del halago  
y a la instancia del cariño,  
por verme libre de ti,

- rival engañosa, finjo.
- RÓMULO. Dices bien si esto es verdad  
mis esperanzas animo,  
porque su misma inconstancia  
resulta en provecho mío.
- AURISTELA. Mas Rosmira, ¿aquel ingrato  
pudo entregar al olvido  
mis finezas?
- RÓMULO. ¡Déjale!  
¡No pienses en sus desvíos,  
porque tu misma memoria  
será tu mayor suplicio!  
Si él ha olvidado tu amor  
tú debes hacer lo mismo  
y, sin duda, le ha olvidado,  
pues desde el fatal conflicto  
que decidió por el pueblo  
romano contra el sabino  
saben bien que aún sus noticias  
se negaron a tu oído,  
mira cuán poco le importa  
tu situación, tu peligro,  
tu fineza o tu mudanza,  
que aún saber de ti no quiso.  
y así, Auristela, pues hallas  
un ingrato en Cesarino  
y en Rómulo un fiel amante,  
viva este favorecido  
y muera aquel despreciado  
que es justo, premio y castigo.
- AURISTELA. Si, Rosmira, el lauro es tuyo,  
y tu razón me ha vencido.  
y así pues de nuestras bodas  
llegó el término prescripto ,  
y Rómulo ha conquistado  
por amante mi albedrío,  
voy a verle, y ésta sea,  
contra mi desdén esquivo  
la primer[a] demostración  
que le ostente mi cariño,  
no vive, sino a prevenir  
vida, valor y artificio  
a pesar de tus consejos  
para el trance que medito.
- RÓMULO. Ve, que a mi favor diriges  
tus inconstantes caprichos,  
pues en que Rómulo logre  
triunfar de tu genio altivo  
se fijan mis intereses,  
y después si facilito

mi fuga como presumo,  
 conocerá Cesarino  
 en quien cifró sus finezas  
 y en quién logró sus desvíos.

*Sale Ostilio.*

Bella Rosmira, ¿pues cómo  
 al popular regocijo  
 niegas tu hermosura? Cuando  
 celebra Roma en festivo  
 concurso ver los afectos  
 del rey y Auristela unidos,  
 porque al sepultarse el sol  
 en monumentos de vidrio  
 las antorchas de Himeneo  
 darán a Latona brillos  
 en cuya celebridad  
 no hay calle, plaza ni sitio  
 que no produzca un vergel,  
 un festín y un paraíso,  
 ¿tú sola entregada a tristes  
 pensamientos discursivos?  
 Mi melancolía tiene  
 mayores causas, Ostilio,  
 y ese placer las aumenta.  
 la libertad siempre ha sido  
 amada, la patria siempre  
 fue apetecida, los grillos  
 agravan aunque los dore  
 el arte y en tal conflicto  
 siempre el triunfo del que vence,  
 le es doloroso al vencido.  
 ¿Pues las hermosas sabinas  
 pueden en su patrio nido  
 ser más felices? Aquí  
 no es esclavo su albedrío,  
 El nuestro sí, pues se rinde  
 a sus bellos atractivos,  
 y la violencia en nosotros  
 en uno desconocido.  
 El triunfo, bella Rosmira,  
 se le cedemos sumisos  
 a una beldad. ¿Pero dónde  
 halla ese rencor motivos,  
 razones ese odio y esa  
 voluntariedad caprichos?  
 Pero si la libertad  
 en don apetecido  
 yo te ofrezco que la logres,

RÓMULO.

OSTILIO.

- a pesar de quien cautivo  
queda en tus ojos.
- ASCANIO. Ya estás,  
señor, en el cuarto mismo  
de Rosmira.
- CESARINO. Pues mi campo  
queda a los muros contiguo,  
amparado de los bosques,  
que a la ciudad forman sitio,  
y del clarín solo espera  
la insinuación por aviso,  
no te separes, Ascanio,  
de mí por algún motivo.
- ASCANIO. Llega, que aquí de Rosmira  
pero hablando con Ostilio  
está.
- CESARINO. Oigamos lo que tratan  
OSTILIO. Si mi amor de otro incentivo  
pudo abrasarse, inconstancias  
producen odio y olvido.
- RÓMULO. Pues ponme tú en libertad,  
que dueño de mi albedrío  
si aprecio tus atenciones  
y tus méritos estimo  
se lo deberás, no a mí  
sujeción, sino a mi arbitrio.
- OSTILIO. Si haré y cuando de Auristela  
con Rómulo se haya unido  
el lazo que espera Roma,  
entre el tropel y el bullicio  
saldrás tú de la ciudad  
para los lindes sabinos  
donde si acaso te acuerdas  
de un amor tan peregrino  
que agravando sus prisiones  
no excusa romper tus grillos  
será, en fin, tu corazón,  
sino amante agradecido.
- RÓMULO. Librarme ahora que después  
el tiempo sabrá decirlo.
- Sale Cesarino.*
- ROSMIRA. ¿Qué es esto?  
¿Tú aquí? ¿Cómo, Cesarino?
- CESARINO. No preguntes cómo, pues  
el tiempo según has dicho  
ha de declararlo todo.  
Mas, di, ¿es verdad lo que he oído?  
¿Auristela da su mano

a Rómulo y al olvido  
mis finezas?

ROSMIRA. Si lo oísteis  
ni yo tengo que deciros  
ni vos que olvidar.

CESARINO. ¿También  
tú me miras con desvío?  
¿Más cómo rinde Auristela  
su constancia y su albedrío  
a un monstruo, a una fineza?

ROSMIRA. El trato hace mayores prodigios.  
CESARINO. Luego, ¿es verdad?

ROSMIRA. Si lo dudas,  
duda también que el antiguo  
amor que te he dedicado  
vive en mi pecho aún más fino.

CESARINO. Con que en la ausencia tú sola  
guardar lealtad has sabido.

ROSMIRA. Sola yo al mujeril sexo  
con mi constancia acredito.

CESARINO. Pues también tú te has mostrado  
sensible al amor de Ostilio.

ROSMIRA. Si más es la libertad  
la fianza que le pido  
anticipada a su amor.  
¿Qué linaje de cariño  
quiere tener por finezas  
distante al favorecido?  
Mas Rómulo y Auristela  
vienen, tiemblo tu peligro.  
¡Vuelve a ocultarte y escucha,  
verás si yo te he mentido!

CESARINO. Sí, volveré a retirarme  
si en el dolor que resisto  
no me descubren mis ansias  
no hablan por mí mis suspiros.

*Salen Rómulo y Auristela con damas de su séquito.*

RÓMULO. Pues ya el sol, bella Auristela,  
dejando sustituidos  
sus fulgores en tus ojos  
para a su horizonte distinto  
y de ostentarte al festejo  
en hora en que todos finos  
obsequiarte solicitan  
y adular mi regocijo  
habiéndote de adornar  
(bien que es superfluo el aliño  
que en la belleza el cuidado,

no luce más que el descuido)  
 hasta tu mismo aposento  
 acompañarte he querido,  
 siendo la primer[a] licencia  
 aquesta que me permito,  
 como esposo reverente,  
 o como galán rendido.  
 AURISTELA. Rómulo, de tus finezas  
 Que oigo amante y grata estimo,  
 Sino es audaz quien bien ama,  
 En respeto es indicio,  
 Y si acaso tu amor puedo  
 Recompensar con el mío  
 Cree que como a tu esposo te amo  
 Y como a galán te admito.  
 ROSMIRA. ¡Plegue a los dioses que pueda  
 oír esto Cesarino!  
 CESARINO. ¿Habrás sufrimiento, cielos,  
 para tan duro martirio?  
 RÓMULO. En fin, triunfó mi constancia  
 de tus desdenes esquivos.  
 AURISTELA. ¿Quién lo dudaría? Si eres  
 valiente, afable y bien justo,  
 galán en los rendimientos,  
 en los desaires sumiso,  
 constante en la adversidad,  
 y al favor reconocido  
 ¿qué mucho será que triunfes  
 del más opuesto albedrío  
 y la aversión más adusta?  
 Al contrario, Cesarino,  
 que aleve, traidor, cobarde  
 en las ausencias omiso,  
 en los rendimientos falso,  
 y en su desempeño tibio,  
 premia mis finas memorias  
 con la desidia y el olvido.  
 CESARINO. ¿Cómo a desmentir no salgo  
 su errado concepto?  
 ASCANIO. Invicto,  
 señor, ¿qué haces?  
 CESARINO. No lo sé,  
 más parte, Ascanio, al proviso,  
 e introduce con silencio  
 mi ejército prevenido.  
 ASCANIO. ¡Voy a obedecerte!

*Sale.*

AURISTELA. Y tanto

me confundo y ruborizo  
de considerar cuán necia  
a tu amor he resistido,  
como de haber adorado  
la imagen de aquel impío.  
RÓMULO. Ahora puedes enmendar  
mi bien, lo que erró el destino  
si el amor ni aborrecer  
no pende de nuestro arbitrio  
que yo gozoso y ufano  
de la dicha que conmigo  
voy a rendir en el templo,  
a Júpiter mis motivos  
cultos y a agregar placeres  
al popular regocijo,  
mientras corona Himeneo  
más afectos unidos...

*Sale.*

CESARINO. Él se ausenta. ¡Oh, sí, Rosmira  
se apartase de este sitio!  
ROSMIRA. Yo me acreditaré ahora  
si nos oye, Cesarino,  
jamás creería Auristela  
que en término tan suscinto  
pudiese cambiar tu amor  
de objeto. Sé que no es risco  
el pecho de una mujer,  
mas cuando un afecto antiguo  
no evite su ruina debe  
fortalecerle su mismo  
decoro... ¿Quién le diría  
al incauto Cesarino  
que su adorada Auristela  
pudiera mudarse? Impío  
examen tan horroroso  
será para sus oídos.  
AURISTELA. Sí, más Cesarino, amiga  
de alguna atención no es digno,  
¿él se acuerda de mi acaso?  
¿No cubre de triste olvido  
mis memorias? ¿No me deja  
entre infames enemigos  
subordinada al insulto  
y entregada a los peligros?  
¿Qué ejército ha formado,  
qué guerreros prevenido  
para romper las cadenas  
que esclavizan mi albedrío?

Ningunos. ¡Ah, poco le importan!  
 (como tú otra vez has dicho)  
 mi perdida o mi recobro,  
 mi alegría o mi conflicto.

ROSMIRA. Quizá pensará en librarte  
 y no podrá conseguirlo.

AURISTELA. Para lograr ese fin  
 ¿qué medios poner le has visto?  
 pero, tú que ahora me culpas  
 no eres quién me ha convencido  
 a que olvidando su afecto  
 atendiese a los suspiros  
 de Rómulo?

ROSMIRA. ¡Ah sí, es verdad!  
 Mas por acendrar lo fino  
 de tu corazón fue solo,  
 juzgándole pervertido,  
 pero en tal mi persuasión  
 que aún no te ha dejado arbitrio  
 a la reflexión y ciega  
 la sigues. ¡Qué desvarío!  
 Tú adoptarse mis consejos  
 por satisfacer tu altivo  
 natural siempre ambicioso  
 de novedades y visto  
 que te reconvengo ahora,  
 disculpas tus desvaríos  
 con el refugio risible  
 de que yo te he persuadido.  
 Tú imita lo que ejecuto  
 y no creas lo que digo,  
 yo como inflexible toca  
 expuesta a iguales peligros  
 que tú, he logrado evitarlos  
 vencerlos y resistirlos  
 por conservar la constancia  
 que en mi corazón abrigo  
 a quien desde mi niñez  
 fiel adoro y muda sirvo.  
 Este ejemplar deberían  
 llevar en el pecho escrito  
 y no mis sutiles ecos  
 grabados en tus oídos  
 para rendirte al halago  
 para premiar el cariño  
 de un monstruo, un bruto, una fiera,  
 de un traidor y un enemigo. *Sale.*

CESARINO. ¡Ah, leal romano! Pero  
 oigamos afectos míos,  
 si habla de Auristela y si al labio

AURISTELA. le permite algún indicio.  
 ¡Ah falsa, que tus infames  
 persuaciones me han mentido!  
 Mas no mentirá a mi fama  
 la gloria de mis designios.  
 Yo debiera sonrojarme  
 Cuando te hubiera creído  
 Pero de tu desengaño  
 Llegó el momento preciso  
 Y cuando veas que el fiero  
 Rómulo encuentra en los mismos  
 Lazos que su amor anhela  
 Estrago, muerte y suplicio,  
 (para cuyo grave empeño  
 Guardo un puñal escondido)  
 Conocerán si en mi alma  
 Vive siempre Cesarino  
 Y si yo, roca inflexible,  
 Duro escollo, bronco risco,  
 Se atropellar los remores  
 Sé desmentir los peligros,  
 Sé desestimar la muerte,  
 Sé arrastrar precipicios,  
 Y conservando animosa  
 Mi afecto a mi amor antiguo,  
 Triunfar de un monstruo, una fiera,  
 Un traidor y un enemigo.

*Sale Cesarino.*

[CESARINO.]

AURISTELA.

CESARINO.

¡Aguarda, Auristela mía!  
 Deidades, ¿qué es lo que miro?  
 ¿Tanta novedad, mi bien  
 Hace a tus ojos benignos  
 Mi rendimiento que admitan  
 El verme a tus pies rendido?

AURISTELA.

Sí, pues un día a otro día  
 Sigue en turno sucesivo  
 Y del dolor de Auristela  
 No se acuerda Cesarino,  
 Conque de verte aquí ahora  
 No te admires, si me admiro.

CESARINO.

No malogres con tu queja  
 El placer de haberte oído  
 Y sabe que los instantes  
 Contaba mi amor a siglos  
 Hasta verte, mas no ignoras  
 La distancia, dueño mío,  
 Que hay de formar un deseo  
 A cumplirle. No he vivido  
 Sin cuidados, sin zozobras,  
 Sentimientos y suspiros

Desde que tus bellos ojos  
 No iluminaron los míos.  
 Mas ya que firme en ausencia,  
 Por lo que oí, te imagino,  
 A la alegría que hoy logro  
 Doy en truco aquel martirio.

AURISTELA. Y yo de los sentimientos  
 Que de tu ausencia recibo,  
 Sin numerar las instancias  
 De ese monstruo aborrecido  
 Y los cantos que Rosmira  
 Usa engañosa conmigo  
 (que todas son penas para  
 Un corazón afligido)  
 Restaurada a nueva vida,  
 Entre tus brazos respiro.

CESARINO. De Rosmira ya he escuchado  
 Los pensamientos inicuos,  
 ¿pero el tirano tal vez,  
 Bárbaramente atrevido,  
 Profanó tus atenciones?  
 ¡Ah, traidor! Llegó el prescrito  
 Tiempo a tu ruina.

AURISTELA. Modera  
 Esos transportes altivos,  
 Que me estremece tu riesgo  
 Y escucha con más sigilo,  
 ¿qué importa que ese alevoso  
 Tal vez haya concebido  
 Que sus halagos le pueden  
 Hacer de mi mano digno,  
 Si en el altar que en mi pecho  
 A mi propio horror exijo,  
 Es el ara de mi constancia,  
 En mi llano el sacrificio,  
 La pira el fuego de amor,  
 Y el ídolo, Cesarino.

CESARINO. Bien me debes la firmeza  
 Que publicas, dueño mío,  
 Y antes de que nuevo día  
 Anuncie el alba sus brillos  
 Verás que a pesar del riesgo,  
 A tus plantas certifico,  
 Cuán lejos de mi memoria  
 Estuvo siempre tu olvido.

AURISTELA. Pues dime, ¿a qué vienes? ¿Cómo  
 Y cuáles son tus designios?  
 Cuidadosa vuelvo a ver  
 Si Cesarino ha salido  
 De palacio sin que alguno

Lo haya notado ni visto.  
 Mas aquí está y Auristela  
 también. Ya mis artificios  
 Se frustraron. Ellos hablan,  
 Feliz yo si logro oírlos

CESARINO. Sí, mi ejército no espera  
 Por seña más que un aviso,  
 Mas la traidora Rosmira  
 Pudo...

ROSMIRA. ¡A buen tiempo he venido!  
 CESARINO. ¿Proponerse el seducirte?  
 La venganza que medito  
 La comprenderá de suerte,  
 Que la horrorice el castigo.

ROSMIRA. ¡Ah falso, cuán justo premio  
 Destinas a mis delirios!  
 Pero en vano, si a vengarme  
 De tu traición me anticipo.

AURISTELA. No es tan culpable Rosmira  
 Si adviertes que su delito  
 Nace de su amor.

CESARINO. ¡Detesto  
 su amor, su nombre abomino!

ROSMIRA. Ya lo sé, no es menester  
 Que te ocupes en decirlo.

AURISTELA. Y te ruego que perdones  
 Por mi fe sus desvaríos.

ROSMIRA. ¿Quién vio a la rival tan fina  
 Y al amado tan impío?

CESARINO. Sé que sería su idea  
 Manchar tu decoro limpio  
 Para proponerse luego  
 Noble y constante conmigo.  
 ¡Mas qué inútil ardid! Antes  
 Retrocederán los ríos,  
 Enjugará el mar sus senos,  
 Y el sol errará su giro  
 Que deje de aborrecerla  
 El que jamás la ha querido.

ROSMIRA. Traidor, a este desengaño  
 Ya no hay sufrimiento digno,  
 Y pues se frustró mi empeño  
 A la venganza camino,  
 Sepa Rómulo que ha entrado  
 En Roma ese fermentido.  
 ¡Mueran todos, pues yo muero,  
 volcán soy, llamas respiro! *Sale.*

CESARINO. Y ahora mi bien un instante  
 Queda sin mí que es preciso  
 Examinar de que suerte



CESARINO. Vengo a vengar esa injuria  
Y a doblegar ese altivo  
Cuello al golpe de mi espada,  
Porque si embozo sus filos  
La sorpresa de aquel trance,  
Ya supo el valor bruñidos.

*Sale Ascanio.*

[ASCANIO]. Cesarino, porque admires  
La lealtad con que te sirvo,  
Mas aquí Rómulo está.

RÓMULO. ¡Ah, vil Ascanio! Tú has sido  
Según eso el que introdujo  
En Roma a nuestro enemigo.  
Muere que aun traidor no debe  
dilatársele el castigo.

ASCANIO. ¡Ay de mí!  
CESARINO. ¡Tente, inhumano!  
AURISTELA. ¡Clemencia, cielos divinos!  
RÓMULO. Cede esa cobarde espada,  
Tú que a otra ocasión remito

La muerte que te preparo.  
CESARINO. Yo no, que soy el ministro  
Destinado por los cielos  
A tu fatal exterminio,  
Bárbaro y hasta que vea  
Que tú mueres, yo no vivo.

RÓMULO. ¿En qué fundas la arrogancia  
Que otra vez en ti no he visto?

VOCES. ¡traición, traición!  
OTRAS. ¡Arma, guerra!

CESARINO. Ya esa voz te ha respondido  
En la guerra y la traición,  
Pues si por el propio estilo  
Que me ofendiste me vengo,  
Nadie dirá que delinco.

RÓMULO. ¿Qué esto?  
CESARINO. En haber llegado  
Aquel término preciso  
En que de su injuria tome  
Satisfacción Cesarino.  
Ya vuelvo por ti, Auristela.  
¡Muera, Rómulo, sabinos!  
¡Verted sangre sin piedad!  
¡Al arma, soldados míos!  
¡matadle!

FLABIO. ¡Detente, Flabio!

RÓMULO. ¡Huya, yo se lo permito!

FLABIO. ¿Por qué?

RÓMULO. Porque si con darle  
 La muerte aquí, no conmigo  
 Contar de un golpe los cuellos  
 De todo el pueblo sabino  
 Y una vida más es poca,  
 Ventaja contra mi brío,  
 Débale más que a su orgullo  
 A mi desprecio y no altivos  
 Presuman sus escuadrones,  
 Que a no poder resistirlos,  
 Hago prenda de su vida  
 Para evitar mi peligro.

AURISTELA. Pues a favor de este refugio  
 Yo también sus pasos sigo.

RÓMULO. ¡Detenedla!

AURISTELA. ¡Apartad viles,  
 O el que se acerque a estos filos  
 A la muerte se avecina!  
 Monstruo, ¿quién te ha persuadido  
 A que pudiese Auristela  
 Premiar jamás tus cariños,  
 Unir su mano a la tuya  
 Ni humillarse su albedrío?  
 Quédate y tu confusión  
 Sea tu primer castigo,  
 Mientras yo propia rigiendo  
 El valor de mis sabinos  
 Con la llama en una mano  
 Y en otra el acero limpio  
 Introduzco entre tus gentes  
 Horror, incendio, conflicto,  
 Despecho, furias, congojas,  
 Terror, estrago y suplico.

RÓMULO. ¡Ah falsa, ah injusta! Mas, ¿cómo  
 está mi valor remiso?

*Sale Ostilio.*

[OSTILIO.] ¿Cómo, señor, si ha llegado  
 Nuestra ruina a tus oídos  
 No procuras contenerla?  
 Inesperado enemigo  
 Por la puerta que guardaba  
 El vil Ascanio ha tenido,  
 Ingreso y ya la gran Roma,  
 A la llama y al cuchillo  
 Sin oposito y defensa  
 Se reduce a su principio,  
 No presentando otro objeto,  
 Quizá por más compasivo,

VOCES. Que muertes, quejas y estragos,  
 OSTILIO. Calles, plazas y edificios.  
 ¡Viva Sabinia!  
 Ya se oyen  
 Sus aplausos más vecinos.  
 RÓMULO. Calla, cobarde, no temas,  
 Que aún vive Rómulo. Amigos,  
 Ofrezcamos nuestras vidas  
 A la impiedad del destino,  
 Muramos como romanos,  
 Y desmiéntase el descuido  
 Con el valor. Esos viles  
 Esos aleves sabinos  
 Acostumbrados a huir  
 Nuestro enojo vengativo,  
 Al amago de mi espada  
 Se desharán en sí mismos  
 Y con dejarme ver solo  
 Veréis que postro sus bríos  
 Sus escuadrones rechazo  
 Y sus fuerzas aniquilo  
 Que no ha de vivir Sabinia  
 En Roma, mientras yo vivo.  
 Calle y obscuro, sale Auristela.  
 VOCES. ¡Mueran todos!  
 OTROS. ¡Piedad, cielos!  
 AURISTELA. Voces confusas e inciertas,  
 Dejadme, seguir el rumbo  
 Por donde mi amor me lleva.  
 Tristes cadáveres piso,  
 Y a la lúgure primera  
 Las que descubre la aurora  
 Todos cuanto me presenta  
 La claridad son objetos  
 De horror, que el pecho amedrentan.  
 ¡¿Cesarino, Cesarino?!  
 ¡Ah sí le hallase y pudiera  
 No fomentan los rigores  
 Sino impedir las tragedias  
 Los insultos y las ruinas  
 En que unos y otros se emplean  
 Pues satisfecho el agravio,  
 Remunerada la ofensa,  
 Cualquier exceso es crueldad,  
 Cualquier crueldad es fiereza,  
 Y en las almas de Sabinia,  
 Tanto rigor se engendra.  
 ¿Dónde hallaré a Cesarino?  
 Sale Ostilio.  
 [OSTILIO.] ¡Ten el paso, mujer fiera,

Casusa de que Roma llore  
Tantas desdichas y afrentas,  
Y prepárate a la muerte  
Cruel, o a seguir mis huellas,  
Porque nunca Cesarino  
Contigo a Sabinia vuelva!

AURISTELA. La muerte elijo, inhumano,  
Revuelve que ya la espera  
Mi corazón y aún él mismo  
se fulmina la sentencia,  
Pero no volver con vosotros  
A sufrir unas cadenas.

OSTILIO. ¡Pues muere!  
*Sale Tacio y soldados sabinos.*

TACIO. Muera el romano  
Y restáurese Auristela.

OSTILIO. Villanos, sois pocos.

AURISTELA. Ya que este lance intercepta  
Mi estino con la fuga  
Se propaguen mis ideas.

VOCES. ¡Al arma, viva Sabinia!

OTROS. ¡Viva Roma, al arma, guerra!  
Gran plaza de Roma y dicen dentro las primeras voces.

RÓMULO. Pues ya el día nos socorre,  
Romanos, Sabinia muera.

CESARINO. ¡Muera Roma!

RÓMULO. Cesarino,  
Ve aquí como se presenta  
un héroe a la muerte cuando  
Sin otro refugio se encuentra.  
Aprende a no huir el rostro,  
Jamás a la suerte adversa.

CESARINO. Romano, no atiende a nada  
Que mi venganza no sea.  
Y si a particular trance  
Quieres reducir la prueba  
Muera ofensor u ofendido  
Y el inculpable no muera.

RÓMULO. Rómulo fuera culpable  
Si reusara la ofensa.

CESARINO. ¡Pues al arma!

OSTILIO. Eso sería  
Cuando Ostilio permitiera  
Que en caso donde son todos  
Comprendidos en la ofensa  
Queden todos mal en fe  
De que uno solo se venga.  
¡Al arma, fuertes romanos!

- 1665  
Versos VOCES. Haced alto en el monte convecino  
añadidos en M1 y solo Tacio y a Cesarino!  
Omitido en  
E1 S1 S2  
S3
- 1702 reprimido E1 S2 S3 M1 repremido E1 Errata. Verso omitido en M2.  
1717 alistan E1 S2 S3 M1 allistan S1 Errata. Verso omitido en M2.  
1739 anhelará E1 S2 S3 M1 añelará S1 Errata. Verso omitido en M2.  
1740 antiguo E1 S2 S3 M1 antigo S1 Errata. Verso omitido en M2.  
1746 anhela E1 S2 S3 M1 añela S1 Errata. Verso omitido en M2.  
1750 bizzaría E1 S2 S3 M1 bizzaría S1 Errata. Verso omitido en M2.  
1755 ha llegado E1 S1 S3 M1 haya llegado S2 Hipermetría. Verso omitido en M2.
- 1762 de Roma ya E1 S2 S3 M1 de Roma S1 Verso omitido en M2.  
1763 por S1 S2 S3 M1 ppor S1 Errata. Verso omitido en M2.  
1767 desvío E1 S1 M1 desvelo S2 S3 Verso omitido en M2.  
1769+ Tocan dentro y dicen E1 S1 S2 S3 Clarín y voz M1 Verso omitido en M2.  
1827 según eso E1 S2 S3 M1 según esto S1 Verso omitido en M2.  
1831 anhelo E1 S2 S3 M1 añelo S1 Errata. Verso omitido en M2.  
1832 arroyuelo E1 S2 S3 arroyelo S1 Errata aroyuelo M1 Verso omitido en M2.  
1880 bandida E1 S1 M1 vendida S2 S3 Verso omitido en M2.  
1905 a la que heló el desmayo E1 S2 S3 M1 a la que él o el desmayo S1 Verso omitido en M2.
- 1929 halagos E1 S1 alhagos S2 S3 Verso omitido en M2.  
1954 prueba E1 S2 S3 puueuan S1 Errata. Verso omitido en M2.  
1992 halago E1 S1 M1 alhago S2 S3 Verso omitido en M2.  
1996 que el volver S2 S3 M1 u que el volver E1 aquel boluer S1 Verso omitido en M2.
- 1998 despreciando E1 S2 S3 M1 desdreciendo S1 Errata. Verso omitido en M2.  
2002 a los halagos E1 S1 M1 a los alhagos S2 S3 Verso omitido en M2.  
2051 enemiga E1 S2 S3 M1 inimiga S1 Errata. Verso omitido en M2.  
2093+ Vanse y tocan chirimías y cajas y salen los músicos y Rómulo, Ostilio, Fabio, Ascanio y Aurelio, Libia y Auristela, y todas las mujeres de gala E1 S1 S2 S3 Vanse, tocan chirimías y salen los músicos de dos en dos y galanes en trajes diferentes y Rómulo y con la música forman un sarao M1 Verso omitido en M2.
- 2105 halagadme E1 S1 M1 alhagadme S2 S3 Verso omitido en M2.  
2133 ayer E1 S2 S3 M1 a ver S1 Errata. Verso omitido en M2.  
2135 a él E1 S2 S3 M1 a er S1 Errata. Verso omitido en M2.  
2145 traía S1 S2 S3 M1 ttraía E1 Errata. Verso omitido en M2.  
2149 ha prometido E1 S2 S3 M1 ha ptomedio S2 Errata. Verso omitido en M2.  
2169 serena E1 S2 S3 M1 sereno S1 Verso omitido en M2.  
2181 sucesiva E1 S2 S3 sucesiva S3 M1 Errata. Verso omitido en M2.  
2187 mientras E1 S2 S3 M1 mietnras S1 Errata. Verso omitido en M2.  
2202 llega a hablarla, hablala en mi E1 S3 M1 llega a hablarla, habla en mí S1 S2 Verso omitido en M2.  
2214 es inmenso E1 S1 M1 es immenso S2 S3 Verso omitido en M2.  
2243 no ha estado E1 S1 M1 ha estado S2 S3 Verso omitido en M2.

- 2250 viuda *E1 S2 S3 M1* linda *S1 Verso omitido en M2.*  
 2251 decillo *E1 S1 S3 M1* decirlo *S2 Verso omitido en M2.*  
 2254 sufrillo *E1 S1 S3 M1* sufrirlo *S2 Verso omitido en M2.*  
 2290 permití *E1* permite *S2 S3 M1* permití *S1 Errata. Verso omitido en M2.*  
 2315 ahora *E1 S2* agora *S1 S3 M1 Verso omitido en M2.*  
 2328 dices de Cesarino *E1 S3 M1* dices Cesarino *S1 Hipometría. Verso omitido en M2.*  
 2329 que anda *S2 S3* que ha ando *E1 S1* que ha andado *M1 Verso omitido en M2.*  
 2339 la señal *S2 M1* la seña *E1 S1 S3 (Errata, porque rompe la métrica de la redondilla.) Verso omitido en M2.*  
 2354+ con *E1 S2 S3 M1* odd *S1 Errata. Verso omitido en M2.*  
 2354+ pudieren *E1 S2 S3* pudie- *S1 Errata Omitido en M1. Verso omitido en M2.*  
 2357+ Estando en la fuga del sarao tocan clarines y cajas y dice Rómulo *E1 S1 S2 S3* Tocan cajas y clarines *M1 Verso omitido en M2.*  
 2359+ Dentro Cesarino *E1 S1 S2 S3* Vanse todos y dentro Cesarino *M1 Verso omitido en M2.*  
 2360 mataldos *E1 S1* matadlos *S2 S3 M1 Verso omitido en M2.*  
 2370 algún modo *E1 S2 S3 M1* algum modo *S1 Errata. Verso omitido en M2.*  
 2384+ Sale Cesarino *E1 S1 S2 S3* Sale Cesarino y los suyos *M1 Verso omitido en M2.*  
 2387+ Sale Rómulo y los romanos por otra parte *E1 S1 S2 S3* Sale Rómulo y los suyos *M1 Verso omitido en M2.*  
 2407+ Sale Auristela con la misma mascarilla del sarao puesta *E1 S1 S2 S3* Sale Auristela con mascarilla *M1* Sale Auristela con el rostro cubierto y todas las damas *M2*  
 2410+ Descúbrese Auristela *E1 S1 S2 S3* Descúbrese *M1 M2.*  
 2440 habrá si yo *E1 S2 S3 M1 M2* habrá *S1*  
 2465 dejás *E1 S1 S2 M1 M2* dejes *S3*  
 2472-2477 *Versos omitidos en M2, que sustituye por:*

AURISTELA.	Ya oísteis su revolución postrera y así, valiente soldado, pues cumplís por parte vuestra, mejor os estará dejarlas, que cobrarlas fuera mengua,
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- 2475 molellas *E1 S2 S3 M1* modellas *S1 Errata. Verso omitido en M2.*  
 2480 tan vil y infame *E1 S1 M1* tan vil e infame *S2 S3 Verso omitido en M2.*  
 2486 asunto *E1 S1* asumpto *S2 S3 M1 Verso omitido en M2.*  
 2495 privilegian *E1 S1 S3 M1* privilegian *S2 Verso omitido en M2.*  
 2499-2500 *Versos omitidos en M2.*  
 2507 intentas *E1 S2 S3 M1* inrentas *S1 Errata. Verso omitido en M2.*  
 2511-2522 *Versos omitidos en M2, que sustituye por:*

RÓMULO.	No ese infame temor hiela mis furores, sino el verte a ti de su parte puesta.
AURISTELA.	Emplea tus atenciones

en Rosmira, que de reina  
 mejora así la gran Roma,  
 u deponiendo mi ofensa,  
 la doy los brazos, porque  
 los nobles así se vengan.  
 RÓMULO. A lo que ordenan los hados,  
 en vana la resistencia,  
 y así Rosmira es mi esposa.  
 TODOS. Dando fin a la comedia  
 de *El robo de las sabinas*,  
 perdonad las faltas nuestras.

2515 mejora *E1 S2 S3 M1* mejorada *S1 Errata. Verso omitido en M2.*  
 2523+ Fin *E1* Empieza el entremés de las Burlas del Doctor Juan Rana en las  
 Fiestas del Retiro de Don Pedro Rosete *S1* Fin. Con licencia: En Sevilla,  
 por Manuel Nicolás Vázquez, en calle de Génova, donde se hallará todo  
 surtido de comedias, corregidas fielmente por sus legítimos originales,  
 entremeses, relaciones y romances *S2* Fin. Hallarase esta comedia y otras  
 de diferentes títulos en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz en la  
 Plazuela de la Calle de la Paz. Año de 1754 *S3 Verso omitido en M2.*